

Ouvertüre

PROLOG

CHOR

Verona sah dereinst zwei feindliche
Familien,
die Montagues und die Capulets.
Ihre endlosen Kriege, beiden gleich
verderblich,
brachten Blut auf die Schwellen ihrer
Paläste.
Wie nach Gewitternacht ein Lichtstrahl
leuchtet,
erschien Julia, und Romeo liebte.
Und beide machten sie Ende allem Haß,
und gleiche Liebe sie entflamnte.
Fort unheilvoller, blinder Haß!
Die unglücklichen Liebenden sollen mit dem
Tod erkaufen
das Ende ihrer Väter ewigen Haß,
die ihre Liebe wachsen sahen!

ERSTER AKT

Der Ball der Capulets
(*Ein glänzend erleuchteter Festsaal im Palast
der Capulets. Herren und Damen, in Dominos
und Masken.*)

Nr. 1 Einleitung

Compact Disc 1

1 Ouverture

PROLOGUE

CHŒUR

2 Vérone vit jadis deux familles rivales,
Les Montaigus, les Capulets,
De leurs guerres sans fin, à toutes deux
fatales,
Ensanglanter le seuil de ses palais.
Comme un rayon vermeil brille en un ciel
d'orage,
Juliette parut, et Roméo l'aima !
Et tous deux, oubliant le nom qui les
outrage,
Un même amour les enflamma !
Sort funeste ! aveugles colères !
Ces malheureux amants payèrent de leurs
jours
La fin des haines séculaires
Qui virent naître leurs amours !

PREMIER ACTE

Le Bal chez les Capulets
(*Une galerie splendidement illuminée, chez
les Capulets. Seigneurs et Dames en
dominos et masqués.*)

N°1 Introduction

Overture

PROLOGUE

CHORUS

Verona, of old, saw two rival families,
the Montagues and Capulets,
in their endless feudings, fatal to them both,
staining with blood the thresholds of their
palaces.
Like a rosy ray gleaming in a stormy sky,
Juliet appeared, and Romeo loved her!
And both of them, forgetting the name that
outraged them,
were fired by a selfsame love!
Fatal destiny! Blind passions!
These star-crossed lovers paid with their
lives
for the ending of the century-old hatreds
that witnessed the birth of their love!

ACT ONE

The Capulets' Ball
(*A brilliantly lit gallery in the house of the
Capulets. Lords and Ladies in dominoes, and
masked.*)

No.1 Introduction

CHOR

Fröhlich heitere Stunden
sind schnell entschwunden,
ergreift sie, bevor sie verwehen!
Pflücket die Rosen,
die für uns erblühten
in der Freude und im Glück!
(die Männer)
Wunderbarer Chor
der Liebe
unter der Maske
von Seide
zieht uns an.
Dein Bild
mit einem Lächeln,
mit einem Blick.
Und, Komplize,
lehrt auf Zufall bauen
und vertrauen
dem Maskenscherz
(die Damen)
Nacht des Rausches
und der Tollheit.
Händedrücken,
Jagd der Herzen!
Selbst der Spröde
gibt sich auf
und fängt sich ein
in unserem Netz.
Wenn die Schöne
immer lacht,
gibt er froh sich

CHŒUR

3 L'heure s'envole
Joyeuse et folle,
Au passage, il faut la saisir !
Cueillons les roses
Pour nous écloses
Dans la joie et dans le plaisir
(les hommes)
Chœur fantasque
Des amours
Sous le masque
De velours,
Ton empire
Nous attire
D'un sourire,
D'un regard !
Et, complice,
Le cœur glisse
Au caprice
Du hasard !
(les femmes)
Nuit d'ivresse !
Folle nuit !
L'on nous presse
L'on nous suit !
Le moins tendre
Va se rendre
Et se prendre
Dans nos rêts !
De la belle
Qui l'appelle
Tout révèle

CHORUS

The hour flies past
in wild merriment,
we must seize it as it goes by!
Let us gather the roses
that have bloomed for us
in joy and delight.
(the Men)
Fantastical chorus
of love,
behind the
velvet mask
your empire
entices us
with a smile,
with a glance!
And, a willing accomplice,
the heart glides [hither and thither]
at the whim
of chance!
(the Ladies)
Night of madness!
Night of rapture!
They beset us,
they pursue us!
The least susceptible
will surrender
and be taken
in our snares!
Of the fair lady
who invites him
everything reveals

diesem Laute hin.
(Alle)
Fröhlich heitere Stunden, usw.
(Tybalt und Paris, ihre Masken in den Händen haltend, treten auf.)

TYBALT
Nun, werter Paris! Wie erscheint
Euch das Fest der Capulets?

PARIS
Glanz und Schönheit im Verein
sind Gäste des Palastes hier.

TYBALT
Ihr habt noch nicht gesehen das Wunder,
das einzigartige Kleinod,
das man Euch Glücklichem bestimmt hat.
Das einzigartige Kleinod, das Paris
bestimmt ist.
Doch seht nur! Sie naht, ihr Vater führt sie.
*(Capulet führt Julia am Arm in den Festsaal.
Bei seinem Anblick nehmen alle die Masken ab.)*

CAPULET
Seid mir alle willkommen in meinem Haus!
Bei diesem Feste der Familie
schwingt die Freude das Panier!
Denn abermals tritt mein Kind ins Leben ein!
Mein Herz klopft noch einmal voller Freude,
wenn ich daran denke!
Doch verzeiht mir meine offene Zärtlichkeit.

Les attraits !
(Tous)
L'heure s'envole, etc.
(Tybalt et Pâris entrent en scène, leur masque à la main.)

TYBALT
4 Eh bien ! cher Pâris, que vous semble
De la fête des Capulets ?

PÂRIS
Richesse et beauté tout ensemble
Sont les hôtes de ce palais.

TYBALT
Vous n'en voyez pas la merveille,
Le trésor unique et sans prix
Qu'on destine à l'heureux Pâris,
Le trésor unique qu'on destine à l'heureux
Pâris.
Regardez, regardez ! la voici, conduite par
son père.
*(Capulet entre en scène conduisant Juliette
par la main. À sa vue tout le monde se
démasque.)*

CAPULET
Soyez les bienvenus, amis, dans ma
maison !
À cette fête de famille
La joie est de saison, la joie est de saison !
Pareil jour vit naître ma fille !
Mon cœur bat de plaisir encore en y
songeant !

the charms!
(All)
The hour flies past, etc.
(Tybalt and Paris enter, carrying their masks.)

TYBALT
Well, dear Paris, what think you
of the Capulets' feast?

PARIS
Wealth and beauty conjoined
are the guests of this palace.

TYBALT
You do not see its marvel,
the unique and priceless treasure
destined for the lucky Paris.
The unique treasure destined for the lucky
Paris.
Look, look! Here she is, accompanied by her
father.
*(Capulet enters leading Juliet by the hand. At
sight of him, everyone unmask.)*

CAPULET
Be you welcome, friends, in my house!
On this family occasion
joy is in season, joy is in season!
Just such a day as this saw the birth of my
daughter!
My heart still beats with pleasure when I
think of it!

(Julia vorstellend)
Hier ist meine Julia!
Sei sie Eurer Huld empfohlen.

DIE MÄNNER *(mit Bewunderung)*
Oh, wie schön sie ist! Oh, wie schön sie ist!
Wie eine junge Blume,
die sich am Morgen öffnet!

DIE DAMEN
Oh, wie schön sie ist! Oh, wie schön sie ist!
Sie scheint in sich zu vereinen
alle Vorzüge des Schicksals!

ALLE
Ah, wie schön sie ist! Wie schön sie ist!
(Man hört das Vorspiel zu einem Tanz.)

JULIA
Hört! hört!
Wohl den Ton fröhlicher Instrumente,
die einladend uns rufen!
Ah! –
Eine zauberhafte Welt tut sich vor meinen
 Augen auf!
Alles blendet und berauscht mich!
Und meine verzauberte Seele
sehnt nach dem Leben sich
wie ein Vogel nach dem freien Himmel!

Mais excusez ma tendresse indiscreète !
(présentant Juliette)
Voici ma Juliette !
Accueillez-la d'un regard indulgent.

LES HOMMES *(avec admiration)*
5 Ah ! qu'elle est belle ! Ah ! qu'elle est belle !
On dirait une fleur nouvelle
Qui s'épanouit au matin !

LES FEMMES
Ah ! qu'elle est belle ! Ah ! qu'elle est belle !
Elle semble porter en elle
Toutes les faveurs du destin.

TOUS
Ah ! qu'elle est belle ! qu'elle est belle !
(On entend le prélude d'un air de danse.)

JULIETTE
Écoutez ! écoutez !
C'est le son des instruments joyeux
Qui nous appelle et nous convie !
Ah ! –
Tout un monde enchanté semble naître
 à mes yeux !
Tout me fête et m'enivre!
Et mon âme ravie
S'élance dans la vie
Comme l'oiseau s'envole aux cieux !

But excuse my indiscreet show of affection!
(presenting Juliet)
This is my Juliet!
Greet her with an indulgent eye.

THE MEN *(admiringly)*
Ah, how beautiful she is! Ah, how beautiful
 she is!
You'd think her a flower
new-bloomed at morning!

THE LADIES
Ah, how beautiful she is! Ah, how beautiful
 she is!
She seems to carry within her
all the favours of destiny.

ALL
Ah, how beautiful she is!
(The opening measures of a dance-tune are heard.)

JULIET
Hark, hark!
'Tis the sound of merry instruments
that summons and invites us!
Ah! –
A whole enchanted world seems to rise up
 before my eyes!
Everything bids me welcome.
and elates me, and my delighted soul
leaps forward into life
as a bird wings off into the skies!

CAPULET

Wohlan! Ihr jungen Leute!
Wohlan! schöne Damen!
Diese Augen voller Glut
laßt erglühlen!
Achtet nicht auf jene Krittler,
die unablässig grollen!
Feiert Eure Jugend,
und jetzt Platz zum Tanz!
Wer an seinem Platze bleibt
und nicht tanzt,
macht das Geständnis
daß er sich langweilt.
Wer an seinem Platze bleibt, *usw.*
Oh tiefes Bedauern!
Wär' ich jung nur so wie Ihr,
selbst würd' ich führen an
diesen fröhlichen Reigen!
Schmeichelnde Worte
wüßt' ich wohl zu sagen!
Erinnern mich wohl
der glühenden Wünsche!
Oh glückliche Jahre,
die die Zeit geraubt!
Oh Blüte der Jugend,
auf immer verweht!
Wohlan! Ihr jungen Leute! *usw.*
Achtet nicht auf jene Krittler, *usw.*

CHOR

Verachtet die Krittler,

CAPULET

6 Allons ! jeunes gens !
Allons ! belles dames !
Aux plus diligents
Ces yeux pleins de flammes !
Nargue, nargue des censeurs
Qui grondent sans cesse !
Fêtez la jeunesse
Et place aux danseurs !
Qui reste à sa place
Et ne danse pas,
De quelque disgrâce
Fait l'aveu tout bas.
Qui reste à sa place, *etc.*
Ô regret extrême !
Quand j'étais moins vieux,
Je guidais moi-même
Vos ébats joyeux !
Les douces paroles
Ne me coûtaient rien !
Que d'aveux frivoles
Dont je me souviens !
Ô folles années
Qu'emporte le temps !
Ô fleurs du printemps
À jamais fânées !
Allons ! jeunes gens ! *etc.*
Nargue ! nargue des censeurs ! *etc.*

CHŒUR

Nargue ! nargue des censeurs

CAPULET

Come on, you young men!
Come on, you fair ladies!
To the most zealous
these glowing eyes!
A plague on the killjoys
who endlessly chide!
Give a welcome to youth
and make way for the dancers!
Who remains in his place
and does not foot it,
makes silent admission
of some secret shame.
Who remains in his place, *etc.*
O utmost regret!
When I was younger
I myself used to lead
your joyful revels!
Soft words
cost me nothing!
What frivolous confessions
I remember!
O the wild years
swept away by Time!
O springtime flowers
for ever faded!
Come on, you young men! *etc.*
A plague on the killjoys! *etc.*

CHORUS

die unablässig grollen!
Freuen wir uns unserer Jugend!
Platz jetzt zum Tanz!
*(Alle verteilen sich jetzt auf die benachbarten
Galerien. Julia geht am Arm des Paris aus
dem Saal. Tybalt und Capulet folgen ihnen
plaudernd. Romeo und Mercutio, in
Gesellschaft von Freunden, erscheinen.)*

MERCUTIO
Die Luft ist endlich rein, Freunde! Für einen
Augenblick mag es erlaubt sein, die Masken
abzunehmen.

ROMEO
Nein! ... Nein! Ihr habt es versprochen;
Laßt uns vernünftig sein! Niemand darf uns
erkennen.
Verlassen wir dies Haus, ohne seinen Herrn
zu reizen.

MERCUTIO
Bah! Sind die Capulets auch gleich voller
Zorn,
so wär' es doch feige, sich zu verstecken.
(an sein Schwert schlagend)
Wir haben doch alles, ihren Mut zu kühlen!
(mit Chor)
Ja! Wir haben doch alles, ihren Mut zu
kühlen!

Qui grondent sans cesse !
Fêtons la jeunesse !
Et place aux danseurs !
*(Tout le monde s'éloigne et circule dans les
galeries voisines. Juliette sort au bras de
Pâris. Capulet et Tybalt les suivent en
causant. Roméo et Mercutio paraissent avec
leurs amis.)*

MERCUTIO
7 Enfin la place est libre, amis !
Pour un instant qu'il soit permis
D'ôter son masque.

ROMÉO
Non !... non ! vous l'avez promis ;
Soyons prudents ! Ici nul ne doit nous
connaître
Quittons cette maison sans en braver le
maître.

MERCUTIO
Bah ! Si les Capulets sont gens à se fâcher,
C'est lâcheté de nous cacher.
(frappant sur son épée)
Car nous avons tous là de quoi leur tenir
tête !
(avec le cœur)
Oui, nous avons tous là de quoi leur tenir
tête !

A plague on the killjoys
who endlessly chide!
Let's give welcome to youth
and make way for the dancers!
*(Everyone withdraws and circulates in the
adjoining galleries. Juliet goes out on Paris's
arm, followed by Capulet and Tybalt, chatting
together. Romeo and Mercutio appear with
their friends.)*

MERCUTIO
At last we're alone, friends!
Allow us, if you will,
to unmask for a moment.

ROMEO
No!...No! You gave your promise;
let us be cautious! Here no one must
recognise us!
Let's leave this house without confronting
the master.

MERCUTIO
Bah! If the Capulets are fellows to take
offence
'tis cowardice to conceal ourselves.
(tapping his sword)
For we all have something here that'll take
care of them!
(with chorus)
Yes, we all have something here that'll take
care of them!

ROMEO
Besser wär's gewesen, hätten wir ihr Haus
nie betreten!

MERCUTIO
Warum?

ROMEO (*geheimnisvoll*)
Ich hatte einen Traum!

MERCUTIO
(*mit einem komischen Schrecken*)
Welch' warnendes Gesicht!
Königin Mab hat dich besucht?

ROMEO (*erstaunt*)
Wie das?

Nr. 2 Ballade der Königin Mab

MERCUTIO
Mab, die Königin der Tränen,
beherrscht die Träume;
Leichter fliegend
als der Wind,
durch die Räume,
durch die Nacht,
sie weicht,
Sie flieht!
Ihr Wagen, schnell wie ein Lichtstrahl
durch den lichten Äther dringt,
aus Haselnuß ihn nagte mit Geschick
der Meister Wurm!

ROMÉO
Mieux eût valu ne pas nous mêler à la fête !

MERCUTIO
Pourquoi ?

ROMÉO (*mystérieusement*)
J'ai fait un rêve !

MERCUTIO
(*avec une frayeur comique*)
Ô présage alarmant !
La reine Mab t'a visité !

ROMÉO (*étonné*)
Comment ?

N°2 Ballade de la reine Mab

MERCUTIO
8 Mab, la reine des mensonges,
Préside aux songes ;
Plus légère que le vent
Décevant ;
À travers l'espace,
À travers la nuit,
Elle passe,
Elle fuit !
Son char, que l'atome rapide
Entraîne dans l'éther limpide,
Fut fait d'une noisette vide
Par ver de terre, le charron !

ROMEO
It might have been better not to involve
ourselves in the festivities!

MERCUTIO
Why?

ROMEO (*mysteriously*)
I have dreamed a dream!

MERCUTIO
(*in a comic show of terror*)
O alarming portent!
Queen Mab has been with you!

ROMEO (*startled*)
What?...

No.2 Ballad of Queen Mab

MERCUTIO
Mab, queen of illusions,
presides over dreams;
more fickle
than the deceiving wind;
through space,
through the night,
she passes
and is gone!
Her chariot, drawn through the limpid ether
by swift atoms
was made from an empty nutshell
– an earthworm was the cartwright!

Das Versteck aus Grillenflügeln,
von Spinnen Flügel fein gewirkt,
es lenkt ihn über Wolken
als Kutscher die Mücke!
Der Stiel seiner Peitsche
ist das zerbrechliche Gebein des Heimchens,
die Zügel nur ein Strahl des Monds,
wenn Phoebe Hoftag hält!

Jede Nacht in ihrem Wagen
besucht Mab, auf ihrer Runde,
den Gatten, der von neuem Bunde träumt
und den Liebenden, der von Liebe träumt!
Wenn sie sich naht, träumt die Kokette
von glänzendem Schmuck und Toilette.
Der Hofschranze neigt sich im Bückling,
der Dichter schmiedet seine Verse!
Dem Geizigen auf dunklem Lager
reicht sie Schätze ohne Zahl,
die Freiheit lacht dem Gefangenen,
der im Dunkeln in Ketten liegt.
Der Soldat träumt von Hinterhalten,
von Schlachten und wilden Kämpfen.
Sie füllt ihm die Gläser bis zum Rande
als Ehrentrunk seiner Triumphe.
Das Seufzen dir vergeht,
wenn auf dem Nachtlager du ruhst,
oh, Jungfrau! sie streichelt deinen Mund
und läßt dich von Küssen träumen!
Mab, die Königin des Trugs, usw.

Les harnais, subtile dentelle,
Ont été découpés dans l'aile
De quelque verte sauterelle
Par son cocher, le moucheron !
Un os de grillon sert de manche
À son fouet, dont la mèche blanche
Est prise au rayon qui s'épanche
De Phœbé rassemblant sa cour!

Chaque nuit, dans cet équipage,
Mab visite, sur son passage,
L'époux qui rêve de veuvage
Et l'amant qui rêve d'amour !
À son approche, la coquette
Rêve d'atours et de toilettes,
Le courtisan fait la courbette,
Le poète rime ses vers !
À l'avare, en son gîte sombre,
Elle ouvre des trésors sans nombre,
Et la liberté rit dans l'ombre
Au prisonnier chargé de fers,
Le soldat rêve d'embuscades,
De batailles et d'estocades,
Elle lui verse les rasades
Dont ses lauriers sont arrosés.
Et toi qu'un soupir effarouche,
Quand tu reposes sur ta couche,
Ô vierge ! elle effleure ta bouche,
Et te fait rêver de baisers !
Mab, la reine des mensonges, etc.

The harness, a delicate lacework,
has been cut from the wing
of some green grasshopper
by her coachman, a gnat!
A cricket's bone serves as the handle
of her whip, whose white lash
is fashioned from a moonbeam shed
by Phoebe assembling her court!

Nightly in this equipage
Mab visits, on her rounds,
the husband dreaming of widowerhood
and the lover dreaming of love!
At her approach the coquette
dreams of finery and dresses,
the courtier bows and scrapes,
the poet rhymes his verse!
To the miser in his gloomy lodging
she discovers treasures without number,
and freedom smiles in the dark
at the prisoner loaded with chains.
The soldier dreams of ambushes,
of battles and surprise attacks,
she pours out for him the bumpers of wine
with which his laurels are sprinkled.
And you, o virgin whom a sigh startles,
as you lie abed
she lightly touches your lips
and makes you dream kisses!
Mab, queen of illusions, etc.

Nr. 2a Rezitativ und Szene

ROMEO
Nun wohl! ... Ob diese Mahnung
kam von Mab oder sonst woher,
unter diesem Dach, das nicht das unsere,
fühl' von schwerer Ahnung ich mich
bedrückt!

MERCUTIO (*scherzhaft*)
Deine Traurigkeit, denk' ich, rührt daher,
daß deine Rosalinde nicht hier ist;
hundert andere auf diesem Fest jedoch
lassen dich vergessen
deinen Schülerstreich!
Komm!

ROMEO (*nach draußen blickend*)
Ha! Sieh nur!

MERCUTIO
Was ist denn?

ROMEO
Die holde Schönheit dort,
die wie ein Lichtstrahl ist in dunkler Nacht!

MERCUTIO
Die Anstandsdame, die ihr folgt,
ist von bescheidener Schönheit.

ROMEO (*mit Leidenschaft*)
Oh, dieses himmlische Kleinod!
Welche Klarheit hat plötzlich meine Augen
geöffnet?

N°2a Récitatif et scène

ROMÉO
9 Eh bien !... que l'avertissement
Me vienne de Mab ou d'un autre,
Sous ce toit qui n'est point le nôtre
Je me sens attristé d'un noir pressentiment !

MERCUTIO (*en badinant*)
Ta tristesse, je le devine,
Est de ne point trouver ici la Rosaline ;
Cent autres, dans le bal, te feront oublier
Ton fol amour d'écolier !
Viens !

ROMÉO (*regardant au dehors*)
Ah ! voyez !

MERCUTIO
Qu'est-ce donc ?

ROMÉO
Cette beauté céleste
Qui semble un rayon dans la nuit !

MERCUTIO
Le porte-respect qui la suit
Est d'une beauté plus modeste !

ROMÉO (*avec passion*)
Ô trésor digne des cieux !
Quelle clarté soudaine a dessillé mes yeux ?

No.2a Recitative and Scene

ROMEO
Well!...whether the warning
comes to me from Mab or another,
beneath this roof which is not our own
I feel troubled by a black presentiment!

MERCUTIO (*teasing him*)
Your melancholy, as I devise,
comes from not finding your Rosaline here;
a hundred others at the ball will make you
forget
your mad schoolboy love!
Come along!

ROMEO (*glancing outside*)
Ah! look!

MERCUTIO
What now?

ROMEO
This celestial beauty
who seems like a sunbeam in the night!

MERCUTIO
The imposing dame with her
is of more modest beauty...

ROMEO (*passionately*)
O treasure worthy of the heavens!
What sudden light has opened my eyes!

Nie habe ich wahre Schönheit gekannt!
Hab' ich je geliebt zuvor? Hab' ich je
geliebt? ...

MERCUTIO
*(lachend zu Benvolio und zu anderen jungen
Leuten)*

Gut! Und Rosalinde ist zum Teufel!
Wir haben es schon vorher gewußt!

FREUNDE DES ROMEO
Wir haben es schon vorher gewußt!

MERCUTIO
Unbetrauert gehet
sie nach Hause,
eh' man sich's versieht,
ist die Komödie aus!

FREUNDE DES ROMEO
Unbetrauert gehet, usw.
*(Mercutio nimmt Romeo mit, als Julia von
Gertrude gefolgt erscheint.)*

JULIA
Seht nur, Amme, man harret meiner!
Sagt schnell.

GERTRUDE
Schöpft nur Atem!
(tückisch)
Oder stör' ich gar?
Ist es Paris, den Ihr sucht?

Je ne connaissais pas la beauté véritable !
Ai-je aimé jusqu'ici ? ai-je aimé ?...

MERCUTIO
*(en riant, à Benvolio et aux autres jeunes
gens)*

Bon ! Voilà Rosaline au diable !
Et nous avions prévu ceci !

AMIS DE ROMÉO
Nous avons prévu ceci !

MERCUTIO
On la congédie
Sans plus de souci,
Et la comédie
Se termine ainsi !

AMIS DE ROMÉO
On la congédie, etc.
*(Mercutio entraîne Roméo, au moment où
paraît Juliette suivie de Gertrude).*

JULIETTE
10 Voyons, Nourrice, on m'attend !
Parle vite !

GERTRUDE
Respirez un moment !
(avec malice)
Est-ce moi qu'on évite
Ou le comte Paris que l'on cherche ?

I did not know true beauty!
Did I love till now? Did I love?...

MERCUTIO
*(laughing, to Benvolio and the other young
men)*

Good! So to the devil with Rosaline!
And – we had foreseen this!

ROMEO'S FRIENDS
We had foreseen this!

MERCUTIO
She's been dismissed
without further concern,
and thus the comedy
comes to an end!

ROMEO'S FRIENDS
She's been dismissed, etc.
*(Mercutio hurries Romeo away, just as Juliet
appears, attended by Gertrude.)*

JULIET
See, nurse, they're waiting for me!
Speak quickly!

GERTRUDE
Draw breath a moment!
(maliciously)
Is somebody dodging me,
or is it Count Paris she's looking for?

JULIA (*lässig*)
Paris?

GERTRUDE
Ihr habt, wie man sagt, die Perle der Männer!

JULIA (*lachend*)
Ha! ha!
Ich träume wirklich vom Heiraten!

GERTRUDE
Ich schwör' ich war verheiratet in Eurem
Alter!

JULIA
Nein! nein, – ich möchte doch nicht länger
hören –
Lass' meiner Seele ihren Frühling!

Nr. 3 Ariette

JULIA
Ah! –
Ich will leben
in diesem Traum, der mich umgibt;
leben noch lange.
Süße Flamme,
ich hüte dich in meiner Seele
wie einen Schatz!
Ich will leben, usw.
Dieser Rausch
der Jugend
dauert nur einen Tag!

JULIETTE (*négligemment*)
Pâris ?

GERTRUDE
Vous aurez là, dit-on,
La perle des maris.

JULIETTE (*riant*)
Ah ! ah !
Je songe bien vraiment au mariage.

GERTRUDE
Par ma vertu ! j'étais mariée à votre âge !

JULIETTE
11 Non ! non ! je ne veux pas t'écouter plus
longtemps :
Laisse mon âme à son printemps !

N°3 Ariette

JULIETTE
Ah ! –
Je veux vivre
Dans le rêve qui m'enivre ;
Ce jour encor,
Douce flamme,
Je te garde dans mon âme
Comme un trésor !
Je veux vivre, etc.
Cette ivresse
De jeunesse
Ne dure, hélas ! qu'un jour !

JULIET (*offhandedly*)
Paris?

GERTRUDE
You will have in him, they say,
a pearl among husbands.

JULIET (*laughing*)
Ha! ha!
Truly I do think of marriage.

GERTRUDE
By my virtue, I was married at your age!

JULIET
No, no! – I'll not listen to you any longer –
leave my heart to its springtime!

No.3 Arietta

JULIET
Ah! –
I want to live
in this intoxicating dream!
This day still,
gentle flame,
I keep you in my heart
like a treasure!
I want to live, etc.
This intoxication
of youth
alas! lasts but a day!

Dann kommt die Stunde,
in der man weint.
Die Liebe zieht in die Herzen ein,
und das Glück entflieht.
Ah! – Ich will leben, usw.
Fern vom kalten Winter
lass' mich träumen
und den Duft der Rose atmen,
den Duft der Rose atmen
bevor sie welkt.
Ah! – Ah! – Ah! –
Süße Flamme,
ich hüte dich in meiner Seele
wie einen süßen Schatz,
noch lange.
Ah! – Wie ein Schatz
noch lange!

Nr. 3a Rezitativ

(Gregorio erscheint und trifft auf Romeo.)

ROMEO
(zu Gregorio, indem er auf Julia weist)
Wer ist dies schöne Kind?

GREGORIO
Ihr fragt noch? Es ist Gertrude.

GERTRUDE *(sich umwendend)*
Was gibt's?

Puis vient l'heure
Où l'on pleure,
Le cœur cède à l'amour
Et le bonheur fuit sans retour.
Ah ! – Je veux vivre, etc.
Loin de l'hiver morose
Laisse-moi sommeiller
Et respirer la rose,
Respirer la rose
Avant de l'effeuiller.
Ah ! – Ah ! – Ah ! –
Douce flamme,
Reste dans mon âme
Comme un doux trésor
Longtemps encor !
Ah ! – Comme un trésor
Longtemps encor !

N°3a Récitatif

(Grégorio paraît au fond et rencontre Roméo.)

ROMÉO
(à Grégorio, en lui montrant Juliette)
12 Le nom de cette belle enfant ?

GRÉGORIO
Vous l'ignorez ? C'est Gertrude.

GERTRUDE *(se retournant)*
Plaît-il ?

Then comes the time
when one weeps,
the heart surrenders to love
and happiness flies off for ever!
Ah! – I want to live, etc.
Far from sullen winter
let me slumber
and breathe the rose,
breathe the rose
before despoiling it.
Ah! – Ah! – Ah! –
Gentle flame,
stay in my heart
like a sweet treasure
for a long while yet.
Ah! – like a treasure
for a long while yet!

No.3a Recitative

(Gregorio appears at the back and encounters Romeo.)

ROMEO
(to Gregorio, pointing out Juliet to him)
The name of this fair child?

GREGORIO
Know you not? It is Gertrude.

GERTRUDE *(turning round)*
What's that?

GREGORIO (zu Gertrude)
Verehrte Dame!
wegen des Gastmahls wird nach Euch
gefragt.

GERTRUDE (*ungeduldig*)
's ist gut! Hier bin ich!

JULIA
Geh nur.
(*Gertrude mit Gregorio ab. Romeo erreicht
Julia in dem Moment, da sie gehen will.*)

ROMEO
Ich bitt' Euch, bleibt.

Nr. 4 Madrigal (zweistimmig)

ROMEO
Heil'ger Engel,
meine schuldige Hand
entweihte, indem sie zu berühren wagte,
die göttliche Hand,
die niemand
zu berühren wagen darf!
Doch seht, ich denke,
daß die Strafe
die mir auferlegt,
heißt tilgen
die unwürdige Spur
der Hände mit einem Kuß!

GRÉGORIO (*à Gertrude*)
Très gracieuse dame !
Pour les soins du souper, je crois qu'on vous
réclame.

GERTRUDE (*avec impatience*)
C'est bien ! me voici !

JULIETTE
Va !
(*Gertrude sort avec Grégorio, Roméo arrête
Juliette au moment où elle va sortir.*)

ROMÉO
13 De grâce, demeurez !

N°4 Madrigal (à deux voix)

ROMÉO
Ange adorable,
Ma main coupable
Profane, en l'osant toucher,
La main divine
Dont j'imagine
Que nul n'a droit d'approcher !
Voilà, je pense,
La pénitence
Qu'il convient de m'imposer.
C'est que j'efface
L'indigne trace
De ma main par un baiser !

GREGORIO (*to Gertrude*)
Most gracious lady!
I think they require you to attend to the
supper.

GERTRUDE (*impatently*)
Very well! Here I am!

JULIET
Go!
(*Gertrude goes out with Gregorio. Romeo
stops Juliet just as she is leaving.*)

ROMEO
For pity's sake, stay!

No.4 Madrigal (for two voices)

ROMEO
Adorable angel,
my guilty hand
profanes, by daring to touch it,
the divine hand
which I imagine
no one has the right to approach!
Here, I think,
is the penance
proper to impose on me –
it is that I efface
the unworthy trace
of my hand by a kiss!

JULIA

Laßt ab von Euren Sorgen!
Diese Umarmungen
des demütigen Pilgers
haben selbst die Heiligen,
wenn er liebt,
ihm von vorhinein vergeben.
(ihre Hand zurückziehend)
Doch seinem Mund
muß sie die Hand
füglich entziehen.
Diese Zärtlichkeit
voll Zauber
gewähren darf sie nicht den Kuß!

ROMEO

Den Heil'gen sind doch Lippen auch
gegeben ...

JULIA

Nur um zu beten!

ROMEO

Hören Sie nicht die Stimme, die Ihnen sagt,

das zu beenden?

JULIA

Ihr Herz ist Liebesbitten fest verschlossen,
selbst wenn Sie sie zugestehen!

JULIETTE

Calmez vos craintes !
À ces étreintes
Du pèlerin prosterné,
Les saintes même,
Pourvu qu'il aime,
Ont d'avance pardonné ;
(Elle retire sa main.)
Mais à sa bouche
La main qu'il touche
Prudemment doit refuser
Cette caresse
Enchanteresse
Qu'il implore en un baiser !

ROMÉO

Les saintes ont pourtant une bouche
vermeille...

JULIETTE

Pour prier seulement !

ROMÉO

N'entendent-elles pas la voix qui leur
conseille
Un arrêt plus clément ?

JULIETTE

Aux prières d'amour leur cœur reste
insensible,
Même en les exauçant !

JULIET

Calm your fears!
These handclasplings
of the pilgrim on his knees
even the saints –
provided that he loves –
have pardoned in advance;
(She withdraws her hand.)
but the hand that he touches
to his lips
ought prudently to refuse
that enchanting
caress
he implores in a kiss!

ROMEO

Yet the saints have
rosy lips...

JULIET

Only for praying with!

ROMEO

Do they not hear the voice which
counsels them
a more merciful decree?

JULIET

Their hearts remain unmoved by the
prayers of love
even as they grant them.

ROMEO
So erhört denn meine Wünsche,
mein Mund nimmt, was er erleht.
(*Er küßt Julias Hand.*)

JULIA (*lächelnd*)
Nicht konnt' ich mich verteidigen!
So kam die Sünde auf mich!

ROMEO
Um Euch zu beruhigen,
wollt' Ihr diese Sünde mir zurückgeben?

JULIA
Nein! ich behalte sie! Laßt sie mir!

ROMEO
Ihr habt sie genommen! Gebt sie zurück!

JULIA
Nein! ich behalte sie! Laßt sie mir! *usw.*

ROMEO
Ihr habt sie genommen! Gebt sie zurück! *usw.*

Nr. 5 Finale

ROMEO
Wer kommt?
(*setzt die Maske wieder auf*)

ROMÉO
Exaucez donc mes vœux, et gardez
impassible
Votre front rougissant.
(*Il baise la main de Juliette.*)

JULIETTE (*souriant*)
Ah ! Je n'ai pu m'en défendre !
J'ai pris le péché pour moi !

ROMÉO
Pour apaiser votre émoi,
Vous plaît-il de me le rendre ?

JULIETTE
Non ! je l'ai pris ! laissez-le moi !

ROMÉO
Vous l'avez pris ! rendez-le moi !

JULIETTE
Non ! je l'ai pris ! laissez-le moi ! *etc.*

ROMÉO
Vous l'avez pris ! rendez-le moi ! *etc.*

N°5 Finale

ROMÉO
14 Quelqu'un !
(*Il remet son masque.*)

ROMEO
Then do you grant mine, and keep
unmoved
your blushing face.
(*He kisses Juliet's hand.*)

JULIET (*smiling*)
Ah! I could not help it!
I have taken the sin upon myself!

ROMEO
To allay your anxiety
would you like to give it back to me?

JULIET
No! I have taken it! Leave it with me!

ROMEO
You have taken it away! Give me back my
sin!

JULIET
No! I have taken it! Leave it with me! *etc.*

ROMEO
You have taken it away! Give me back my
sin! *etc.*

No.5 Finale

ROMEO
Someone comes!
(*He replaces his mask.*)

JULIA
Mein Vetter Tybalt.

ROMEO
Oh Gott! wer seid Ihr? ...

JULIA
Die Tochter Capulets.

ROMEO (*beiseite*)
Gott!

TYBALT (*sich nähernd*)
Verzeiht, Cousine! ...
Unsere Freunde verlassen das Fest,
wenn Ihr vor ihren Blicken flieht!
So kommt jetzt! So kommt jetzt!
(*leise*)
Wer ist der Kavalier, der sich so schnell
maskierte, da er mich kommen sah?

JULIA
Ich weiß es nicht!

TYBALT (*mißtrauisch*)
Es scheint, er weicht mir aus.

ROMEO
Gott sei mit Euch, Herr.
(*geht ab*)

JULIETTE
C'est mon cousin Tybalt.

ROMÉO
Eh ! quoi ! vous êtes ?...

JULIETTE
La fille du seigneur Capulet.

ROMÉO (*à part*)
Dieu !

TYBALT (*s'avançant*)
Pardon, Cousine !...
Nos amis désertent nos fêtes,
Si vous fuyez ainsi leurs regards !
Venez donc ! Venez donc !
(*bas*)
Quel est ce beau galant qui s'est masqué si
vite en me voyant venir ?

JULIETTE
Je ne sais !

TYBALT (*avec défiance*)
On dirait qu'il m'évite !

ROMÉO
Dieu vous garde, seigneur !
(*Il sort.*)

JULIET
It's my cousin Tybalt.

ROMEO
Ah! what's this? You are...

JULIET
My lord Capulet's daughter.

ROMEO (*aside*)
God!

TYBALT (*coming forward*)
Your pardon, coz!...
Our friends will desert our festivities
if you shun them like this!
Come then! Come then!
(*under his breath*)
Who is this fine gallant who so quickly
masked himself when he saw me coming?

JULIET
I know not!

TYBALT (*scornfully*)
You'd say he's avoiding me!

ROMEO
God keep you, sir.
(*He goes out.*)

TYBALT
Ha, ich erkenne seine Stimme! ...
bei meinem Haß!
Er ist's! Es ist Romeo!

JULIA (*mit Schrecken*)
Romeo!

TYBALT
Bei meiner Ehre,
ich werde den Verräter strafen, sein Tod ist
gewiß!
(*geht ab*)

JULIA (*mit Schrecken*)
Das war Romeo!
(*nachdenklich und mit starrem Blick*)
Ach, ich sah zu früh, den ich zu spät nun
kenne!
Und Haß ist Wiege nun fataler Liebe!
Denn das ist sicher! Wenn ich nicht sein
darf die Seine,
wird der Sarg mein Brautbett sein!
(*Sie entfernt sich langsam; die Gäste
kommen zurück. Tybalt tritt zusammen mit
Paris auf. Romeo, Mercutio, Benvolio und ihre
maskierten Freunde kommen von der
anderen Seite.*)

TYBALT (*Romeo erblickend*)
Das ist er! Das ist er!

PARIS (*Tybalt fragend*)
Was gibt's denn?

TYBALT
Ah ! je le reconnais à sa voix !...
à ma haine !
C'est lui ! c'est Roméo !

JULIETTE (*avec effroi*)
Roméo !

TYBALT
Sur l'honneur
Je punirai le traître et sa mort est certaine !
(*Il sort.*)

JULIETTE (*avec terreur*)
15 C'était Roméo !
(*absorbée et le regard fixe*)
Ah ! Je l'ai vu trop tôt sans le connaître !
La haine est le berceau de cet amour fatal !
C'en est fait ! Si je ne puis être à lui,
Que le cercueil soit mon lit nuptial !
(*Elle s'éloigne lentement : les invités
reparaissent – Tybalt entre d'un côté avec
Paris, Mercutio, Benvolio et leurs amis
masqués entrent de l'autre.*)

TYBALT (*apercevant Roméo*)
Le voici ! Le voici !

PÂRIS (*abordant Tybalt*)
Qu'est-ce donc ?

TYBALT
Ah! I recognise him by his voice!...
by my hatred!
It's he! It's Romeo!

JULIET (*with consternation*)
Romeo!

TYBALT
'Pon my honour,
I shall punish the traitor and his death is
certain!
(*He goes out.*)

JULIET (*terrified*)
It was Romeo!
(*absorbed and staring fixedly*)
Ah, too early seen unknown!
Hatred is the cradle of this fatal love!
It is all over! If I may not be his,
let the grave be my wedding-bed!
(*She goes out slowly: the guests begin to
drift back. – Tybalt comes in from one side
with Paris. Romeo, Mercutio, Benvolio and
their friends, masked, enter from the other.*)

TYBALT (*catching sight of Romeo*)
Here he is! Here he is!

PARIS (*coming up with Tybalt*)
What is it?

TYBALT (*zeigt ihm Romeo*)
Romeo!!!

PARIS
Romeo!
*(Tybalt will sich auf die Gruppe stürzen;
Capulet gebietet ihm energisch, Ruhe zu
wahren.)*

ROMEO (*beiseite*)
Mein Name bedeutet
ihm ein Übel schon!
Welch Schmerz!
Capulet ihr Vater, und ich liebe sie!

MERCUTIO (*zu Romeo*)
Seht nur! Mit wie wütendem Blick
Tybalt uns ansieht!
Ein Sturm liegt in der Luft!

TYBALT
Die Wut macht mich beben!

CAPULET (*zu seinen Gästen*)
Wie! Ihr geht schon? Verweilet noch!

Denn Eurer harrt die Tafel!

TYBALT
Besonnen nur! besonnen!
Für diese tödliche Beleidigung
wird Romeo, ich schwör' es,
seine Strafe zu erleiden haben!

TYBALT (*lui montrant Roméo*)
Roméo !!!

PÂRIS
Roméo !
*(Tybalt va pour s'élancer vers le groupe :
Capulet, d'un geste impérieux, lui impose
silence.)*

ROMÉO (*à part*).
Mon nom même
Est un crime à ses yeux !
Ô douleur ! ô douleur !
Capulet est son père et je l'aime !

MERCUTIO (*à Roméo*)
Voyez ! voyez de quel air furieux
Tybalt nous regarde !
Un orage est dans l'air !

TYBALT
Je tremble de rage !

CAPULET (*à ses invités*)
Quoi ! partez-vous déjà ? demeurez un
instant !
Un souper joyeux vous attend !

TYBALT
Patience ! patience !
De cette mortelle offense
Roméo, j'en fais serment,
Subira le châtement !

TYBALT (*indicating Romeo*)
Romeo!!!

PARIS
Romeo!
*(Tybalt moves as though to rush upon the
group; Capulet, with an imperious gesture,
enjoins silence upon him.)*

ROMEO (*aside*)
My very name
is a crime in her eyes!
O the pain of it!
Capulet is her father, and I love her!

MERCUTIO (*to Romeo*)
See! See what a furious look
Tybalt turns upon us!
A storm is in the air!

TYBALT
I'm shaking with rage!

CAPULET (*to his guests*)
What! You are going already? Stay awhile!
Stay awhile!
A trifling foolish banquet is towards!

TYBALT
Patience! give me patience!
For this mortal insult
Romeo, I swear,
shall suffer punishment!

MERCUTIO

Man beobachtet uns, gebt acht!
Wir müssen Klugheit zeigen!
Wir wollen nicht töricht
unheilvollen Abgang machen.

CAPULET (*zu seinen Gästen*)

Lasset das Fest beginnen!
Laßt uns tanzen und trinken!
Ehemals, bei meiner Ehre,
tanzten wir ausgelassener!
Tanzten wir, usw.

CHOR

Lasset das Fest beginnen!
Laßt uns tanzen und trinken!
Vergnügen ist nur dem Augenblick gegeben!
Laßt die Nacht uns fröhlich enden!
Vergnügen, usw.
(*Mercutio führt Romeo fort; Benvolio und ihre
Freunde folgen.*)

ZWEITER AKT

Der Garten von Julia
(*Ein Garten. – Zur Linken der Pavillon, in dem
Julia wohnt. – Im ersten Stock ein Zimmer
mit Balkon. – Im Hintergrund eine Mauer,
gegen andere Gärten abgrenzend.*)

MERCUTIO

On nous observe, silence !
Il faut user de prudence !
N'attendons pas follement
Un funeste événement.

CAPULET (*à ses invités*)

Que la fête recommence !
Que l'on boive et que l'on danse !
Autrefois, j'en fais serment,
Nous dansions plus vaillamment !
Nous dansions, etc.

CHŒUR

Que la fête recommence !
Que l'on boive et que l'on danse !
Le plaisir n'a qu'un moment !
Terminons la nuit gaiement !
Le plaisir, etc.
(*Mercutio entraîne Roméo : ils sont suivis de
Benvolio et de leurs amis.*)

DEUXIÈME ACTE

Le Jardin de Juliette
(*Un jardin – À gauche un pavillon habité par
Juliette. – Au premier étage, une fenêtre avec
balcon – Au fond, une balustrade dominant
d'autres jardins.*)

MERCUTIO

We're being watched, keep quiet!
We must use caution!
Let's not foolishly wait for
something disastrous to happen.

CAPULET (*to his guests*)

Let the festivities proceed!
Let us all drink and dance!
In the old days, I vow,
we danced more bravely!
We danced, etc.

CHORUS

Let the festivities proceed!
Let us all drink and dance!
Pleasure is fleeting!
Let us end the night gaily!
Pleasure, etc.
(*Mercutio hurries Romeo away; they are
followed by Benvolio and their friends.*)

ACT TWO

Juliet's garden
(*A garden – On the left the apartments
occupied by Juliet. – On the first floor a
window with a balcony. – In the background a
balustrade overlooking other gardens.*)

Nr. 6 Zwischenaktmusik und Chor

(Stephano, an die Mauer im Hintergrund gestützt, hilft Romeo mittels einer Strickleiter über die Mauer. Dann zieht er sich zurück, die Leiter mit sich nehmend)

ROMEO *(allein)*

Oh Nacht! umhülle mich mit
deinen dunklen Flügeln!

MERCUTIO *(seine Stimme von draußen)*
Romeo! Romeo!

ROMEO
Das ist Mercutios Stimme!
Eilfertig die Wunden bespötteln,
die selbst man nie empfangen!

CHOR *(Mercutio, Benvolio und ihre Freunde)*
Seltsam und merkwürdig,
Romeo hört uns nicht!
Der Liebe Freud und Sorgen
lieben das Dunkel der Nacht!
(Die Stimmen entfernen sich.)

Nr. 7 Cavatina

ROMEO
Die Liebe, die Liebe!
Ja, ihre Glut hat mich ganz verwandelt!

16 N°6 Entr'acte et chœur

(Stéphano, appuyé contre la balustrade du fond, tient une échelle de corde et aide Roméo à escalader la balustrade ; puis il se retire en emportant l'échelle.)

ROMÉO *(seul)*

17 Ô nuit ! sous tes ailes obscures
Abrite-moi !

MERCUTIO *(appelant du dehors)*
Roméo ! Roméo !

ROMÉO
C'est la voix de Mercutio !
Celui-là se rit des blessures
Qui n'en reçut jamais !

CHŒUR *(Mercutio, Benvolio et leurs amis)*
Mystérieux et sombre,
Roméo ne nous entend pas !
L'amour se plaît dans l'ombre ;
Puisse l'amour guider ses pas !
(Les voix s'éloignent.)

N°7 Cavatine

ROMÉO
18 L'amour, l'amour !
Oui, son ardeur a troublé tout mon être !

No.6 Entr'acte and Chorus

(Stephano, leaning against the balustrade at the back, holds a rope ladder and helps Romeo to scale the balustrade; then he withdraws, taking the ladder with him.)

ROMEO *(alone)*

O night, shelter me
beneath thy dark wings!

MERCUTIO *(calling from outside)*
Romeo! Romeo!

ROMEO
It's Mercutio's voice!
He jests at scars
that never felt a wound!

CHORUS *(Mercutio, Benvolio and their friends)*
Mysterious and gloomy,
Romeo does not hear us!
Love delights in the darkness;
May love guide his steps!
(The voices die away in the distance.)

No.7 Cavatina

ROMEO
Love! Love!
Ay, its intensity has disturbed my very being!

(Das Fenster Julias wird erleuchtet.)
Doch welch' ein Licht scheint
plötzlich aus diesem Fenster?
Dort leuchtet ihre Schönheit in der Nacht!

Ah! erhebe dich, Sonne! Lass' die Sterne
verblassen
die am Arm des Himmels
glänzend leuchten!
Ah! erhebe dich! Ah! erhebe dich!
leuchtend heller Stern!
Sie träumt, sie löst
ein Band aus ihren Haaren,
durch die ihre Hände zärtlich gleiten.
Liebe! Liebe! trag' ihr meine Stimme zu!
Sie spricht! Wie schön sie ist!
Ah! ich habe nichts vernommen!
Doch ihre Augen sprechen für sie,
und mein Herz hat längst geantwortet!
Ah, erhebe dich, Sonne, lass' die Sterne
verblassen, usw.
... Komm, erscheine!

Nr. 8 Szene und Chöre

(Das Fenster öffnet sich. Julia erscheint auf dem Balkon und lehnt sich schwermütig an.)

JULIA
Weh mir! Ihn hassen! Blinder echter Haß!
Oh Romeo, warum trägst du diesen Namen?
Wirf ihn hinweg, da er uns trennt,
oder ich schwöre meinem eigenen Namen
ab.

(La fenêtre de Juliette s'éclaire.)
Mais quelle soudaine clarté
Resplendit à cette fenêtre ?
C'est là que dans la nuit rayonne sa
beauté !
Ah ! lève-toi, soleil ! fais pâlir les étoiles
Qui, dans l'azur sans voiles,
Brillent au firmament,
Ah ! lève-toi ! parais ! parais !
Astre pur et charmant !
Elle rêve ! elle dénoue
Une boucle de cheveux
Qui vient caresser sa joue.
Amour ! Amour ! porte-lui mes vœux !
Elle parle ! Qu'elle est belle !
Ah ! Je n'ai rien entendu !
Mais ses yeux parlent pour elle,
Et mon cœur a répondu !
Ah ! lève-toi, soleil ! fais pâlir les étoiles, etc.
... Viens ! parais !

N°8 Scène et chœurs

(La fenêtre s'ouvre, Juliette paraît sur le balcon, et s'appuie d'un air mélancolique.)

JULIETTE
19 Hélas : moi, le haïr ! haine aveugle et
barbare !
Ô Roméo, pourquoi ce nom est-il le tien ?
Abjure-le, ce nom fatal qui nous sépare,
Ou j'abjure le mien.

(A light comes on in Juliet's window.)
But what sudden light
through yonder window breaks?
'Tis there that by night her beauty shines!
Ah, arise, o sun! Turn pale the stars
that, unveiled in the azure,
do sparkle in the firmament.
Ah, arise! Ah, arise! Appear! Appear,
thou pure and enchanting star!
She is dreaming, she loosens
a lock of hair
which falls to caress her cheek.
Love! Love, carry my vows to her!
She speaks! How beautiful she is!
Ah, I heard nothing.
But her eyes speak for her
and my heart has answered!
Ah, arise, o sun! turn pale the stars, etc.
...come thou, appear!

No.8 Scene and Choruses

(The window opens. Juliet appears on the balcony, and leans upon it dejectedly.)

JULIET
Alas! I – to hate him! Blind, cruel hatred!
O Romeo, wherefore art thou Romeo?
Refuse that fatal name which divides us
or I'll refuse mine.

ROMEO (*sich nähernd*)
Ist es wahr! Hast du es gesagt?
Nimm fort den Zweifel
von meinem glücklichen Herzen!

JULIA
Wer lauscht mir
und entdeckt mein Geheimnis unterm
Schutz der Nacht?

ROMEO
Ich wag' es nicht, mich dir zu erkennen!

JULIA
Bist du nicht Romeo?

ROMEO
Nein! ich will es nicht länger sein,
wenn der verhaßte Name uns trennt!
Dich zu lieben, lass' mich nur geboren sein
mit einem neuen Ich!

JULIA
Ah! – Du weißt, daß die Nacht verschleiert
meine Wangen!
Du weißt es! Können deine Augen ihre Röte
sehen,
sie zeigt klar dir an
die Reinheit meines Herzens!
Adieu, falsche Scheu ... Liebst du mich?

ROMÉO (*s'avançant*)
Est-il vrai ? L'as-tu-dit ?
Ah ! dissipe le doute
D'un cœur trop heureux !

JULIETTE
Qui m'écoute
Et surprend mes secrets dans l'ombre de la
nuit ?

ROMÉO
Je n'ose, en me nommant, te dire qui je
suis !

JULIETTE
N'es-tu pas Roméo ?

ROMÉO
Non ! je ne veux plus l'être
Si ce nom détesté me sépare de toi !
Pour t'aimer, laisse-moi renaître
Dans un autre que moi !

JULIETTE
Ah ! – tu sais que la nuit te cache mon
visage !
Tu le sais ! Si tes yeux en voyaient la
rougeur
Elle te rendrait témoignage
De la pureté de mon cœur !
Adieu les vains détours... m'aimes-tu ?

ROMEO (*coming forward*)
Is it true? Did you say it?
Ah, dispel the doubt
in a too happy heart!

JULIET
Who listens to me
and surprises my secrets in the darkness of
night?

ROMEO
I dare not, by naming myself, tell you who I
am.

JULIET
Are you not Romeo?

ROMEO
No! I'll no longer be he
if this detested name keeps us apart!
That I may love you, let me be born again
in some other self than mine!

JULIET
Ah! – you know that the night hides my face
from you!
You know it! If your eyes could see its
blushes
they would bear witness to you
of the purity of my heart!
Away with useless evasions...do you love
me?

Ich warte,
was du sagst, sag' keine leeren Schwüre!
Schwör' nicht beim wandelbaren Mond,
daß wechselnd, so wie er, auch deine Liebe
sei!
Geliebter Romeo! sag' offen mir:
ich liebe dich!
Und ich will dir glauben! Ich will mich
anvertrauen dir
als meinem Herrn!
Schilt nicht mein Herz, dessen Geheimnis du
kennst,
daß es leichtfertig sei und nicht zu
schweigen wußte ...
Nur der Nacht hab' ich mein Geheimnis
verraten,
und sie selbst ward Verräterin.

ROMEO (*feurig*)
Vor Gott, der mich hört,
nimm mein Wort!

JULIA
Hör! Es kommen Leute!... Still!...
Geh' fort!
(*Gregorio und die Diener tragen Fackeln in der Hand.*)

GREGORIO, DIE DIENER
Niemand! Niemand!
Der Bursche verschwand! ...
Seinen Schlichen muß
der Teufel nachgeholfen haben!

Je devine
Ce que tu répondras. Ne fais pas de
serments !
Phœbé, de ses rayons inconstants,
j' imagine,
Éclaire le parjure et se rit des amants !
Cher Roméo ! dis-moi loyalement :
je t'aime !
Et je te crois ! Et mon honneur
Se fie au tien, ô mon seigneur,
Comme tu peux te fier à moi-même !
N'accuse pas mon cœur, dont tu sais le
secret,
D'être léger, pour n'avoir pu se taire...
Mais accuse la nuit dont le voile indiscret
A trahi le mystère.

ROMÉO (*avec feu*)
Devant Dieu qui m'entend,
Je t'engage ma foi !

JULIETTE
20 Écoute !... on vient !... silence !...
Éloigne-toi !
(*Grégorio et les valets entrent en scène avec des lanternes sourdes à la main.*)

GRÉGORIO, LES VALETS
Personne ! personne !
Le page aura fui !...
Au diable on le donne,
Le diable est pour lui !

I can guess
what you will answer: but make no
promises!
Phoebe, I fancy, with her inconstant rays
lights up false oaths and laughs at lovers!
Dear Romeo! Tell me honestly
"I love you!"
and I'll believe you; and my honour
will entrust itself to yours, o my lord,
as you can trust in me!
Do not accuse my heart, whose secret you
know,
of wantonness, because it could not keep
silent...
but accuse the night whose indiscreet veil
has betrayed the mystery.

ROMEO (*ardently*)
Before God who hears me.
I pledge you my troth!

JULIET
Hark!...someone comes...peace!...
be gone!
(*Gregorio and the servants enter carrying dark lanterns.*)

GREGORIO, THE SERVANTS
No-one's here! No-one's here!
The page must have fled!...
The devil can have him!
The devil's for him!

Seinen Schlichen muß, *usw.*
Der Schurke, der Verräter
wartete auf seinen Herrn!
Das neidige Schicksal
hielt unseren Streich auf;
Und morgen vielleicht
verlacht er uns!
und morgen vielleicht, *usw.*
Der Schurke! Der Verräter! *usw.*
Niemand! Niemand!
Der Bursche verschwand! *usw.*

GERTRUDE (*tritt auf die Szene*)
Wovon sprecht Ihr nur?

GREGORIO
Von einem Pagen
der Montagues! ... Zusammen mit seinem
Herrn
wagte er, unsere Schwelle zu betreten und

den edlen Capulet so zu beleidigen!

GERTRUDE
Ihr treibt wohl Scherz?

GREGORIO
Nein! bei meinem Leben!
Ein Montague hat es gewagt,
mit seinen Freunden
zu unserem Fest zu kommen!

GERTRUDE
Ein Montague? ...

Au diable on le donne, *etc.*
Le fourbe ! le traître
Attendait son maître !
Le destin jaloux
L'arrache à nos coups ;
Et demain peut-être
Il rira de nous !
Et demain peut-être, *etc.*
Le fourbe ! le traître ! *etc.*
Personne ! personne !
Le page aura fui ! *etc.*

GERTRUDE (*entrant en scène*)
21 De qui parlez-vous donc ?

GRÉGORIO
D'un page
Des Montaigus !... Maître et valet

En passant notre seuil, ont osé faire outrage

Au seigneur Capulet !

GERTRUDE
Vous moquez-vous ?

GRÉGORIO
Non ! sur ma tête !
Un des Montaigus s'est permis
De venir avec ses amis
À notre fête !

GERTRUDE
Un Montaigu ?...

The devil can have him. *etc.*
The knave, the traitor
was waiting for his master!
Jealous destiny
snatches him from our blows,
and tomorrow perhaps
he will laugh at us!
And tomorrow perhaps, *etc.*
The knave! The traitor! *etc.*
No-one's here! No-one's here!
The page must have fled! *etc.*

GERTRUDE (*entering*)
Whoever are you talking about?

GREGORIO
A page
of the Montagues!...Master and servant

by crossing our threshold have dared to
offer insult
to my lord Capulet!

GERTRUDE
You're jesting?

GREGORIO
No, by my head!
One of the Montagues has allowed himself
to come with his friends
to our feast!

GERTRUDE
A Montague?...

GREGORIO
Ein Montague.

CHOR (*tückisch*)
Hat eure Schönheit den Verräter angelockt?

GERTRUDE
Mag er nur wiederkommen! Bei meinem
Haupt,
ich werde ihn zähmen,
werd' ihm das Wiederkommen
gründlich verleiden!

GREGORIO
Das will ich glauben!

CHOR (*lachend*)
Ihr seid dafür ja längst bekannt!
Gute Nacht, schönste Amme,
nehmt hin, Verehrte, unsern Gruß!
Der Himmel mag euch segnen
und die Montagues verdammen!
(*Gregorio und die Diener entfernen sich.*)

GERTRUDE
Segnen will ich jenen Stock, der strafend
diese Buben trifft!

JULIA
(*erscheint auf der Schwelle des Pavillons*)

GRÉGORIO
Un Montaigu.

CHŒUR (*avec malice*)
Est-ce pour vos beaux yeux que le traître
est venu ?

GERTRUDE
Qu'il vienne encore ! et, sur ma tête,
Je vous le ferai marcher droit,
Si droit, qu'il n'aura pas envie
De recommencer !

GRÉGORIO
On vous croit !

CHŒUR (*riant*)
Pour cela, nourrice, on vous croit !
Bonne nuit, charmante nourrice,
Joignez la grâce à vos vertus !
Que le ciel vous bénisse
Et confonde les Montaigus !
(*Grégorio et les valets s'éloignent.*)

GERTRUDE
Béni soit le bâton qui tôt ou tard me venge
de ces coquins !

JULIETTE
(*paraissant sur le seuil du pavillon*)

GREGORIO
A Montague.

CHORUS (*maliciously*)
Is it for the sake of your pretty face that the
traitor has come?

GERTRUDE
Let him come back! And upon my head
I'll send him packing so smartly for you
that he'll have no desire
to try it again!

GREGORIO
We believe you!

CHORUS (*laughing*)
As for that, nurse, we believe you!
Goodnight, charming nurse,
add forgiveness to your virtues!
May Heaven bless you
and confound the Montagues!
(*Gregorio and the servants withdraw.*)

GERTRUDE
Blessed be the cudgel that sooner or later
avenges me on these rascals!

JULIET
(*appearing in the doorway of her apartments*)

Bist du es, Gertrude?

GERTRUDE

Ja, schönster Engel.
Es ist schon spät; wie, du schläfst noch
nicht?

JULIA

Ich hab' auf dich gewartet!

GERTRUDE

Laß uns heimgehen.

JULIA

Ärgere dich nicht.
*(Sie wirft einen Blick um sich und kehrt dann
in den Pavillon zurück, gefolgt von Gertrude.
Romeo erscheint wieder.)*

Nr. 9 Duett

ROMEO

O himmlische Nacht! ich fleh' dich an!
Laß meinem Herzen diesen himmlischen
Traum!
Ich fürchte zu erwachen und glaub' nicht,
daß es wahr ist!

JULIA

*(wieder in der Tür erscheinend, mit halblauter
Stimme)*

C'est toi, Gertrude ?

GERTRUDE

Oui, mon bel ange !
À cette heure comment ne reposez-vous
pas ?

JULIETTE

Je t'attendais !

GERTRUDE

Rentrons !

JULIETTE

Ne gronde pas !
*(Elle jette un regard autour d'elle, et rentre
dans le pavillon suivie de Gertrude, Roméo
reparaît.)*

N°9 Duo

ROMÉO

22 Ô nuit divine ! Je t'implore !
Laisse mon cœur à ce rêve enchanté !
Je crains de m'éveiller et n'ose croire
encore à sa réalité !

JULIETTE

*(reparaissant sur le seuil du pavillon, à demi-
voix)*

Is it you, Gertrude?

GERTRUDE

Yes, my pretty angel!

Why are you not abed at this hour?

JULIET

I was waiting for you!

GERTRUDE

Come on in!

JULIET

Don't scold!
*(She glances round about her, and goes back
into her apartments followed by Gertrude.
Romeo reappears.)*

No.9 Duet

ROMEO

O divine night, I implore you!
Leave my heart to its enchanted dream!
I fear to awaken and still dare not believe
in its reality!

JULIET

*(reappearing in the doorway of her apartment,
in an undertone)*

Romeo!

ROMEO (*dreht sich um*)
Süße Freundin!

JULIA
(*ihn aufhaltend, immer noch auf der
Türschwelle*)
Nur eine Frage ... und dann Adieu!
Ich sende morgen einen Boten!
(*feierlich*)
Bei deiner Seele,
wenn du mich zur Frau willst
sag mir den Tag, die Stunde,
den Ort,
da unser Bund unter Gottes Augen gesegnet
wird.
Dann, oh mein Herr, sei mein Gesetz!
Dir widme ich mein ganzes Leben,
entsage allem,
nur dir selber nicht!
Aber! ... Doch will deine Liebe
nichts als ein tolles Abenteuer ...
Ah! ich beschwöre dich, dann verlasse mich
in dieser trunkenen Stunde,
und überlasse mich dem Schmerz,
der meine Tage wird erfüllen!

ROMEO (*vor Julia auf den Knien*)
Ach! ich hab' es dir gesagt, ich bete dich
an!

Roméo !

ROMÉO (*se retournant*)
Douce amie !

JULIETTE
(*l'arrêtant du geste et toujours sur le seuil*)
Un seul mot... puis adieu !
Quelqu'un ira demain vous trouver !
(*solennellement*)
Sur ton âme,
Si tu me veux pour femme,
Fais-moi dire quel jour, à quelle heure, en
quel lieu,
Sous le regard de Dieu, notre union sera
bénie !
Alors, ô mon seigneur, sois mon unique loi !
Je te livre ma vie entière,
Et je renie
Tout ce qui n'est pas toi !
Mais !... Si ta tendresse
Ne veut de moi que de folles amours...
Ah ! je t'en conjure alors, par cette heure
d'ivresse,
Ne me revois plus ! ne me revois plus !
Et me laisse à la douleur,
Qui remplira mes jours.

ROMÉO (*à genoux devant Juliette*)
Ah ! je te l'ai dit, je t'adore !
Dissipe ma nuit ! sois l'aurore

Romeo!

ROMEO (*turning*)
Sweet love!

JULIET
(*stopping him with a gesture, and remaining
in the doorway*)
One word only...then farewell!
Tomorrow someone will come to find you!
(*solemnly*)
Upon your soul.
if you want me as your wife
send word to me what day, at what hour, in
what place
our union may be blessed in the sight of
God!
Then, o my lord, be my sole law!
To you will I yield up my whole life,
and I'll renounce
all that is not you!
But...if all your love intends
is to trifle with me...
ah, then I beg you by this hour of rapturous
delight,
see me no more, see me no more
and leave me to the grief
which will fill my days.

ROMEO (*on his knees before Juliet*)
Ah, I have told you I adore you!
Dispel my night! Be the dawn,

Verscheuche meine Nacht! Sei Licht des
Morgens mir,
wohin mein Herz, wohin die Augen wandern!
Sei Königin meines Lebens, erfülle meine
dürstende Seele mit allem
Licht des Himmels!

GERTRUDE (*draußen*)
Julia!

JULIA
Man ruft mich!

ROMEO
(*sich erhebend und ihre Hand ergreifend*)
Ah! Jetzt schon!

JULIA
Geh! Ich habe Angst,
daß man uns hier zusammen sieht!

GERTRUDE (*gesprochen*)
Julia!

JULIA
Ich komme ...

ROMEO
Hör mir zu!

JULIA
Leiser!

Où va mon cœur, où vont mes yeux !
Dispose en reine, dispose de ma vie,
Verse à mon âme inassouvie,
Toute la lumière des cieux !

GERTRUDE (*au dehors*)
Juliette !

JULIETTE
On m'appelle !

ROMÉO
(*se relevant et saisissant la main de Juliette*)
Ah ! déjà !

JULIETTE
Pars ! Je tremble
Que l'on nous voie ensemble !

GERTRUDE (*parlé*)
Juliette !

JULIETTE
Je viens...

ROMÉO
Écoute-moi !

JULIETTE
Plus bas !

to which my heart and eyes turn!
Queenlike, dispose of my life,
pour into my unsatisfied soul
all the light of the heavens!

GERTRUDE (*outside*)
Juliet!

JULIET
Someone calls me!

ROMEO
(*rising to his feet and seizing Juliet's hand*)
Ah, already!

JULIET
Begone! I am terrified
that someone may see us together!

GERTRUDE (*spoken*)
Juliet!

JULIET
I'm coming...

ROMEO
Listen to me!

JULIET
Softer!

ROMEO
*(Julia an sich ziehend, so daß sie auf der
Bühne jetzt zu erkennen ist.)*
... Nein, nein, man ruft dich nicht!

JULIA
Leiser! leiser! Sprich leiser!

ROMEO
Ach! flieh nicht mehr!
Laß deine Hand in meiner!

JULIA
Ach! man kann uns hier überraschen!
Laß bitte meine Hand frei!
Leb wohl!

ROMEO
Leb wohl!

JULIA
Leb wohl!

ROMEO, JULIA
Leb wohl!
So süß ist Trennungsschmerz,
daß ich dir sagen wollt „leb wohl“, bis
Morgen wär!
So süß ist Trennungsschmerz, usw.

JULIA
Doch nun bitte ich dich, geh!

ROMÉO
(attirant Juliette à lui et l'amenant en scène)
... Non, non, on ne t'appelle pas !

JULIETTE
Plus bas ! plus bas ! parle plus bas !

ROMÉO
23 Ah ! ne fais pas encore !
Laisse ma main s'oublier dans ta main !

JULIETTE
Ah ! l'on peut nous surprendre !
Laisse ma main s'échapper de ta main !
Adieu !

ROMÉO
Adieu !

JULIETTE
Adieu !

ROMÉO, JULIETTE
Adieu !
De cet adieu si douce est la
tristesse
Que je voudrais te dire adieu jusqu'à
demain !
De cet adieu, etc.

JULIETTE
Maintenant, je t'en supplie, pars !

ROMEO
*(drawing Juliet to him and leading her
forward)*
...No, no, no-one calls you!

JULIET
Softer! Softer! Speak softer!

ROMEO
Ah, do not go yet!
Let my hand forget itself in yours!

JULIET
Ah, someone might surprise us!
Let my hand slip from yours!
Goodnight!

ROMEO
Goodnight!

JULIET
Goodnight!

ROMEO, JULIET
Goodnight!
Parting is such sweet sorrow
that I would say goodnight till it be
tomorrow!
Parting, etc.

JULIET
My belov'd, I now implore thee, go!

ROMEO
Ah! Grausame!

JULIA
Warum rief ich dich zurück? Oh, Wahnsinn!
Denn kaum bist du mir nah,
schon vergißt mein Herz alles!
Ich wünschte, du seiest fort!
Nicht zu weit fort,
wie ein gefangener Vogel,
den die Hand eines Kindes
an einem Seidenfaden hält,
und kaum will er zum Himmel aufsteigen,
da zieht das Kind ihn voll Freude zu sich;
eifersüchtig geliebt, darf er nicht frei sein.

ROMEO
Ach! Gehe noch nicht!

JULIA
Wehe! Es muß sein!

ROMEO
Nein! Gehe noch nicht!

JULIA
Wehe! Es muß sein! Leb wohl!

ROMEO
Leb wohl!

ROMEO, JULIA
Leb wohl! Süß ist der Trennungsschmerz,
daß ich dir sagen wollt' „leb wohl“, bis
Morgen wär'.

ROMÉO
Ah ! cruelle !

JULIETTE
Pourquoi te rappelais-je ? ô folie !
À peine es-tu près de moi,
Que soudain mon cœur l'oublie !
Je te voudrais parti !
Pas trop loin cependant
Comme un oiseau captif
Que la main d'un enfant
Tient enchaîné d'un fil de soie,
À peine vole-t-il dans l'espace emporté,
Que l'enfant le ramène avec des cris de joie
Tant son amour jaloux lui plaint la liberté !

ROMÉO
Ah ! ne fuis pas encore !

JULIETTE
Hélas ! il le faut !

ROMÉO
Non ! ne fuis pas encore !

JULIETTE
Hélas ! il le faut ! Adieu !

ROMÉO
Adieu !

ROMÉO, JULIETTE
Adieu ! De cet adieu si douce est la tristesse,
Que je voudrais te dire adieu jusqu'à
demain !

ROMEO
Ah! how cruel!

JULIET
But why did I recall thee? O, my folly!
For hardly art thou return'd
than my heart forgets it wholly!
I would, thou wert gone!
Yet not too far away, but like a captive bird
by childish hand confined,
held by a silken thread restraining,
that scarce begins to fly,
and would wing away, the sky regaining,
than the child draws him down joyfully
so loving jealous he, the captive may'nt go
free!

ROMEO
Stay but a little longer!

JULIET
Alas! I must go!

ROMEO
Stay but a little longer!

JULIET
Alas! I must go! Farewell!

ROMEO
Farewell!

JULIET, ROMEO
Of this farewell, so tender is the morrow,
that I were fain to say farewell until the
dawn!

JULIA
Leb wohl tausend Mal!
(Sie befreit sich aus seinen Armen und läuft zurück ins Haus.)

ROMEO *(allein)*
Geh! Ruhe in Frieden! Träume!
Daß das Lächeln eines Kindes sich
süß auf deinen Mund lege!
Flüsternd noch einmal! Ich liebe dich!

Deinem Ohr bringe der Nachtwind diesen Kuß!
(Entfernt sich.)

DRITTER AKT

Erstes Bild
Die Zelle von Bruder Lorenzo

Nr. 10 Zwischenaktmusik und Szene

ROMEO
Mein Vater, Gott zum Gruße!

BRUDER LORENZO
Wie! Was! Kaum ist es Tag,
und du bist schon auf!
Welche Liebesplage

JULIETTE
24 Adieu mille fois !
(Elle s'échappe des bras de Roméo et entre dans le pavillon).

ROMÉO *(seul)*
Va ! repose en paix ! sommeille !
Qu'un sourire d'enfant sur ta bouche vermeille
Doucement vienne se poser !
Et murmurant encor ! Je t'aime ! à ton
oreille,
Que la brise des nuits te porte ce baiser !
(Il s'éloigne.)

Compact Disc 2

TROISIÈME ACTE

Premier Tableau
La cellule de Frère Laurent

1 N°10 Entr'acte et scène

ROMÉO
2 Mon père ! Dieu vous garde !

FRÈRE LAURENT
Eh ! quoi ! le jour à peine
Se lève, et le sommeil te fuit ?
Quel transport vers moi te conduit ?

JULIET
A thousand times goodnight!
(She slips out of Romeo's arms and returns into her apartments.)

ROMEO *(alone)*
Go, rest peacefully! Slumber!
May a child's smile come gently to rest
on your ruby lips!
And still whispering "I love you!" into your
ear,
may the night breeze bear you this kiss!
(He goes off.)

ACT THREE

Scene One
Friar Laurence's cell

No.10 Entr'acte and Scene

ROMEO
Father! God keep you! God keep you!

FRIAR LAURENCE
Eh, what's this! Day has scarce
dawned, and sleep eludes you?
What distemperature leads you to me?

führt heute dich zu mir?

ROMEO
Ihr habt es erraten, mein Vater!
Es ist die Liebe.

BRUDER LORENZO
Die Liebe! Wie! Was! Die unwürdige
Rosalinde?

ROMEO
Welchen Namen nennt ihr da?
Ich kenn' ihn nicht!
Gott ließ mich das Licht des Himmels sehen
erinnert man sich dann noch irdischer
Schatten?
Liebt man Rosalinde, wenn man Julia
gesehen hat?

BRUDER LORENZO
Was? Julia Capulet?
(Julia erscheint, gefolgt von Gertrude.)

ROMEO
Da ist sie!

JULIA
(sich in seine Arme werfend)
Romeo!

ROMEO
Meine Seele rief nach dir!
Ich sehe dich! Mein Mund verstummt!

Quel amoureux souci t'amène ?

ROMÉO
Vous l'avez deviné, mon père ! c'est l'amour !

FRÈRE LAURENT
L'amour ! encor l'indigne Rosaline ?

ROMÉO
Quel nom prononcez-vous ?
Je ne le connais pas.
L'œil des élus s'ouvrant à la clarté divine
Se souvient-il encor des ombres d'ici-bas ?
Aime-t-on Rosaline ayant vu Juliette ?

FRÈRE LAURENT
Quoi ? Juliette Capulet ?
(Juliette paraît, suivie de Gertrude)

ROMÉO
La voici !

JULIETTE
(s'élançant dans les bras de Roméo)
Roméo !

ROMÉO
Mon âme t'appelait !
Je te vois ! ma bouche est muette !

What lover's care brings you?

ROMEO
You have guessed right, Father, it is love!

FRIAR LAURENCE
Love! Still the unworthy Rosaline?

ROMEO
What name is this you utter?
I know it not!
Does the eye of the elect opening upon the
divine light
still remember the shadows of this earth?
Does one love Rosaline, having seen Juliet?

FRIAR LAURENCE
What, Juliet Capulet?
(Juliet appears, followed by Gertrude.)

ROMEO
Here she is!

JULIET
(rushing into Romeo's arms)
Romeo!

ROMEO
My soul was calling you!
I see you! My mouth is dumb!

JULIA (zu *Bruder Lorenzo*)
Mein Vater, seht meinen Gatten hier!
Ihr kennt das Herz, das ich ihm gebe!
Seiner Liebe vertraue ich mich an
vor dem Himmel, segne uns vor Gott!

BRUDER LORENZO
Ja! Mag mir auch blinder Haß drohen,
ich gebe euch meinen Segen.
Mag eure junge Liebe löschen
den ewigen Haß eurer beiden Häuser!

ROMEO (zu *Gertrude*)
Geh und halte Wache!
(*Gertrude geht ab.*)

BRUDER LORENZO
Zeuge eurer Eide,
oh wach in Glück und Leide,
der ewige Gott!
Kniet nieder!
(*sehr ernst*)
Kniet nieder!

Nr. 11 Trio und Quartett

BRUDER LORENZO
Gott schuf nach seinem Bild den Mann,
aus dessen Leib und Blut das Weib,
und verband sie beide
durch die Ehe
und weihte
ihren unlösbaren Bund!
Senke gütig deinen Blick
auf die elende Kreatur,

JULIETTE (*à Frère Laurent*)
Mon père, voici mon époux !
Vous connaissez ce cœur que je lui donne !
À son amour je m'abandonne,
Devant le ciel unissez-vous !

FRÈRE LAURENT
Oui ! dussé-je affronter une aveugle colère,
Je vous prêterai mon secours.
Puisse de vos maisons la haine séculaire
S'éteindre en vos jeunes amours !

ROMÉO (*à Gertrude*)
Toi, veille au dehors !
(*Gertrude sort.*)

FRÈRE LAURENT
Témoïn de vos promesses,
Gardien de vos tendresses,
Que le Seigneur soit avec vous !
À genoux !
(*gravement*)
À genoux !

N°11 Trio et quatuor

FRÈRE LAURENT
3 Dieu qui fit l'homme à ton image !
Et de sa chair et de son sang
Créas la femme, et l'unissant
À l'homme par le mariage,
Consacras du haut de Sion
Leur inséparable union !
Regarde d'un œil favorable
Ta créature misérable

JULIET (*to Friar Laurence*)
Father, this is my bridegroom!
You know the heart I give to him!
To his love I surrender myself,
unite us before Heaven!

FRIAR LAURENCE
Ay, though I should face a blind rage
I will lend you my help.
May the ancient hatred between your houses
be extinguished in your young love!

ROMEO (*to Gertrude*)
Do you keep watch without!
(*Gertrude goes out.*)

FRIAR LAURENCE
The witness of your promises,
the guardian of your love,
may the Lord be with you!
Kneel down!
(*gravely*)
Kneel down!

No.11 Trio and Quartet

FRIAR LAURENCE
O God who madest man in Thine own image
and of his flesh and blood
created woman, and, joining her
to man in wedlock,
from Zion's summit consecrated
their inseparable union!
Look with a favourable eye upon
Thy miserable creature

die sich vor dir neigt!

JULIA, ROMEO
Herr, wir versprechen, deinem Wort zu
gehörchen.

BRUDER LORENZO
Hör mein glühend Flehen:
Daß deiner Magd möge beschieden sein
Liebe nur und Frieden!
Daß Tugend ihr Reichtum sei,
daß sie, entgegen ihrer Schwäche,
ihr Herz nur ihren Pflichten weihen möge!

JULIA, ROMEO
Herr, sei mein Licht, sei meine Hoffnung!

BRUDER LORENZO
Laß sie in frohem Alter sehen
die Kinder gehen deine Wege
und ihre Kindeskinde auch!

JULIA, ROMEO
Herr! schütze uns vor der Versuchung!

BRUDER LORENZO
Dies reine glückliche Paar,
verbunden in ewigem Leben,
möge eingehen ins ewige Leben!

JULIA, ROMEO
Herr! sei unserer Liebe immer gnädig!

Qui se prosterne devant toi !

JULIETTE, ROMÉO
Seigneur, nous promettons d'obéir à ta loi.

FRÈRE LAURENT
Entends ma prière fervente :
Fais que le joug de ta servante
Soit un joug d'amour et de paix !
Que la vertu soit sa richesse,
Que pour soutenir sa faiblesse
Elle arme son cœur du devoir !

JULIETTE, ROMÉO
Seigneur, sois mon appui, sois mon espoir !

FRÈRE LAURENT
Que leur vieillesse heureuse voie
Leurs enfants marchant dans ta voie
Et les enfants de leurs enfants !

JULIETTE, ROMÉO
Seigneur ! du noir péché c'est toi qui nous
défends !

FRÈRE LAURENT
Que ce couple chaste et fidèle,
Uni dans la vie éternelle,
Parvienne au royaume des cieux !

JULIETTE, ROMÉO
Seigneur ! sur notre amour daigne abaisser
les yeux !

who prostrates himself before Thee!

JULIET, ROMEO
Lord, we promise to obey Thy law.

FRIAR LAURENCE
Hear Thou my fervent prayer:
Ordain that the yoke of Thy handmaiden
may be a yoke of love and peace!
Let virtue be her wealth,
to strengthen her weakness
may she arm her heart with duty!

JULIET, ROMEO
Lord, be Thou my support, be Thou my hope!

FRIAR LAURENCE
May their happy old age see
their children walking in Thy way
and their children's children!

JULIET, ROMEO
Lord, from darkest sin it is Thou who dost
protect us!

FRIAR LAURENCE
May this chaste and faithful couple,
united in the life eternal,
come at last to the Kingdom of Heaven!

JULIET, ROMEO
Lord, deign to look down upon our love!

BRUDER LORENZO (zu Romeo)
Romeo! du nimmst Julia zur Frau?

ROMEO
Ja, mein Vater!

BRUDER LORENZO (zu Julia)
Du nimmst Romeo zum Mann?

JULIA
Ja, mein Vater!
(*Sie wechseln ihre Ringe.*)

BRUDER LORENZO
(*indem er Julias Hand in die Romeos legt*)
Vor Gott, der eure Seelen eint,
verbind ich euch! Erhebt euch!
(*Sie stehen auf. Gertrude kommt zurück.*)

JULIA, GERTRUDE, ROMEO,
BRUDER LORENZO
Oh reines Glück! oh namenlose Freude!
Selbst der Himmel empfindet unseren/ihren
Liebesschwur!
Gütiger, mildtätiger Gott!
nimm den Dank zweier glücklicher Herzen!
usw.
(*Romeo und Julia trennen sich. – Julia geht
mit Gertrude, Romeo mit Bruder Lorenzo.*)

Zweites Bild

Eine Straße. – Zur Linken das Haus der
Capulets

FRÈRE LAURENT (*à Roméo*)
4 Roméo ! tu choisis Juliette pour femme ?

ROMÉO
Oui, mon père !

FRÈRE LAURENT (*à Juliette*)
Tu prends Roméo pour époux ?

JULIETTE
Oui mon père !
(*Ils échangent leurs anneaux.*)

FRÈRE LAURENT
(*mettant la main de Juliette dans celle de
Roméo*)
Devant Dieu qui lit dans votre âme
Je vous unis ! Relevez-vous.
(*Ils se relèvent, Gertrude entre en scène.*)

JULIETTE, GERTRUDE, ROMÉO,
FRÈRE LAURENT
Ô pur bonheur ! ô joie immense !
Le ciel même a reçu nos/leurs serments
amoureux !
Dieu de bonté ! Dieu de clémence !
Sois béni par deux cœurs heureux ! etc.
(*Roméo et Juliette se séparent – Juliette sort
avec Gertrude – Roméo sort avec Frère
Laurent.*)

Deuxième Tableau

Une rue – À gauche la maison des Capulets

FRIAR LAURENCE (*to Romeo*)
Romeo, dost thou choose Juliet for thy wife?

ROMEO
I do, Father.

FRIAR LAURENCE (*to Juliet*)
Dost thou take Romeo for thy husband?

JULIET
I do, Father.
(*They exchange their rings.*)

FRIAR LAURENCE
(*placing Juliet's hand in Romeo's*)
Before God who reads into your hearts
I unite you! Now rise to your feet.
(*They stand. Gertrude enters.*)

JULIET, GERTRUDE, ROMEO,
FRIAR LAURENCE
O happiness unalloyed! O immense joy!
Heaven itself has received our/their loving
vows!
God of goodness! God of mercy!
Be Thou blessed by two happy hearts! etc.
(*Romeo and Juliet separate. – Juliet goes off
with Gertrude, Romeo with Friar Laurence.*)

Scene Two

A street. – On the left, the Capulets' house.

Nr. 12 Lied

STEPHANO (*allein*)
Seit gestern such ich meinen Herrn
vergebens!
(*den Balkon des Hauses der Capulets
betrachtend*)
Ist er etwa noch in eurem Haus, meine
Herren Capulet
(*arrogant*)
Ei, laß doch sehen, ob eurer Knechte Schar
beim Klang meiner Stimme sich herauswagt!
(*Er beginnt, die Gitarre zu zupfen.*)
Was machst du, weiße Taube,
bei den Geiern im Horst?
Eines Tages wirst du die Flügel erheben
und der Liebe folgen!
Die Geier aber wollen den Kampf,
sie wetzen die Krallen und sind
zum Kampfe stets bereit!
Meide diese wilden Vögel,
du feines Täubchen, das Freude
nur an Küssen hat!
Hütet die Schöne nur!
Lehren wird es die Zeit!
Eure kleine Taube,
wird entflattern weit! usw.
In der Nacht, von der Liebe angezogen,
weit vom grünen Hain,
in der Nähe dieses wilden Nestes
hat, glaube ich, eine Taube geseufzt,
doch die Geier wachen,
und ihre feindlichen Weisen
schallen laut.
Und das Paar, selig selbstvergessen,

N°12 Chanson

STÉPHANO (*seul*)
5 Depuis hier je cherche en vain mon maître !
(*regardant le balcon de la maison de Capulet*)
Est-il chez vous, mes seigneurs Capulets ?
(*arrogant*)
Voyons un peu si vos dignes valets
À ma voix ce matin oseront réparaître !
(*Il fait mine de pincer de la guitare sur son
épée.*)
6 Que fais-tu, blanche tourterelle,
Dans ce nid de vautours ?
Quelque jour, déployant ton aile,
Tu suivras les amours !
Aux vautours, il faut la bataille,
Pour frapper d'estoc et de taille
Leurs becs sont aiguisés !
Laisse-là ces oiseaux de proie,
Tourterelle qui fais ta joie
Des amoureux baisers !
Gardez bien la belle !
Qui vivra verra !
Votre tourterelle
Vous échappera ! etc.
Un ramier, loin du vert bocage
Par l'amour attiré,
À l'entour de ce nid sauvage
A, je crois, soupiré !
Les vautours sont à la curée,
Leurs chansons, que fuit Cythérée,
Résonnent à grand bruit !
Cependant en leur douce ivresse
Nos amants content leur tendresse
Aux astres de la nuit !

No.12 Song

STEPHANO (*alone*)
Since yesterday have I sought my master in
vain!
(*studying the balcony of Capulet's house*)
Is he still with you, my lords Capulet?
(*arrogantly*)
Let's just see if your worthy servants
will dare to show themselves this morning
at the sound of my voice!
(*He pretends to strum on his sword like a
guitar.*)
What are you doing, white turtledove,
in this nest of vultures?
Some day, spreading your wings,
you will follow love!
With vultures, there must always be
fighting,
in order to cut and thrust
their beaks are whetted!
Have done with these birds of prey,
turtledove who tak'st thy joy
from loving kisses!
Guard her well, the fair lady!
Who lives will see! –
your turtledove
will escape from you! etc.
A ring-dove, drawn far away
from the greenwood by love,
I think has sighed
round about this savage nest!
The vultures are at the quarry,
their songs, that Cytherea* flees from,
re-echo loudly!

erzählen ihre Seligkeit
den Sternen der Nacht!
Hütet die Schöne nur!
Lehren wird es die Zeit! usw.

Nr. 13 Finale

STEPHANO
Ah! Ah! da sind sie schon!

GREGORIO
Zum Teufel! Was für Singsang vor
unserem Hause?

STEPHANO (*beiseite, lachend*)
Das Lied mißfällt ihnen gründlich!

GREGORIO (*zu den anderen Dienern*)
Ist es nicht der, den gestern wir
wie einen Hasen jagten?

DIENER
Er ist's! Diese Unverschämtheit ist stark!

STEPHANO
Hütet die Schöne nur ... usw.

GREGORIO
Ist es gar zum Hohn, mein Freund,
daß du uns diese Serenade singst?

Gardez bien la belle !
Qui vivra verra ! etc.

N°13 Finale

STÉPHANO
7 Ah ! Ah ! voici nos gens !

GRÉGORIO
Qui diable à notre porte
S'en vient roucouler de la sorte ?

STÉPHANO (*à part en riant*)
La chanson leur déplaît !

GRÉGORIO (*aux autres valets*)
Eh ! Parbleu ! n'est-ce pas
Celui que nous chassions hier la dague au
poing ?

LES VALETS
C'est lui-même ! l'audace est forte !

STÉPHANO
Gardez bien la belle... etc.

GRÉGORIO
Est-ce pour narguer, mon jeune camarade,
Que vous nous régalez de cette sérénade ?

Meanwhile in their sweet infatuation
our lovers tell their love
to the night-stars!
Guard her well, the fair lady!
Who lives will see! etc.
[*Venus]

No.13 Finale

STEPHANO
Haha! Here are our men!

GREGORIO
Who the devil comes away
from our gate cooing like this?

STEPHANO (*aside, laughing*)
The song displeases them!

GREGORIO (*to the other servants*)
Ah, why, of course! Isn't this the fellow
we chased away yesterday, dagger in hand?

THE SERVANTS
The very one! He's an impudent rogue!

STEPHANO
Guard her well, the fair lady...etc.

GREGORIO
Is it to flout us, my young friend,
that you regale us with this serenade?

STEPHANO
Ich liebe die Musik!

GREGORIO
Das dacht ich mir;
doch wird man auf dem Rücken dir ob dieses
Streichs
deine Gitarre jetzt zerschlagen!

STEPHANO
Dann seht mich dieses Schwert als Laute
tragen,
es weiß noch manches weitere Lied.

GREGORIO
Bei Gott! Auf solche Lieder
kann man dir Antwort geben!

STEPHANO (*indem er den Degen zieht*)
So holt euch die Lektion!

GREGORIO (*ebenfalls ziehend*)
Leg aus!

DIENER (*lachend*)
Wir wollen ihr Lied jetzt hören!
Welche Wut!
Pötztausend!
Mut entbrannt,
freies Spiel!
Seht nur,
wie dies Kind

STÉPHANO
J'aime la musique !

GRÉGORIO
C'est clair, c'est clair
On t'aura sur le dos en pareille équipée,
Cassé ta guitare, mon cher !

STÉPHANO
Pour guitare j'ai mon épée,
Et j'en sais jouer plus d'un air,

GRÉGORIO
Ah ! pardieu ! pour cette musique
On peut te donner la réplique !

STÉPHANO (*dégainant*)
Viens donc en prendre une leçon !

GRÉGORIO (*dégainant*)
En garde !

LES VALETS (*riant*)
Écoutons, écoutons leur chanson.
8 Quelle rage !
Vertudieu !
Bon courage,
Et franc jeu !
Voyez comme
Cet enfant

STEPHANO
I dote on music!

GREGORIO
It's clear
that in some similar jape you've had your
guitar
smashed across your back, my lad!

STEPHANO
For guitar I have my sword
and I know how to play more than one tune
upon it.

GREGORIO
Ah, by God, for this kind of music
we can give you the reply!

STEPHANO (*drawing his sword*)
Then come and take a lesson from it!

GREGORIO (*drawing his*)
On guard!

THE SERVANTS (*laughing*)
Let's listen to their nonsense!
What fury!
Bless my soul!
Take heart!
And play fair!
See how
this boy

gegen einen Mann
sich verteidigt!
Feine Klinge,
bei meiner Seele,
er schlägt sich
wie ein Soldat!
(Mercutio und Benvolio erscheinen.)

MERCUTIO *(empört)*
Mutig einem Kinde drohen!
Zum Teufel, es ist eine Schande!
das paßt zu den Capulets!
*(zieht sein Schwert und wirft sich zwischen
die Streitenden)*
Wie der Herr, so der Knecht!
*(Tybalt erscheint, gefolgt von Paris und
einigen Freunden.)*

TYBALT *(frech)*
Ihr seid eifertig mit dem Wort,
mein Herr!

MERCUTIO
Mein Schwert ist schneller noch!

TYBALT
Das will bewiesen sein!

MERCUTIO
So versucht es doch!
*(In dem Moment, da Mercutio und Tybalt die
Schwerter kreuzen wollen, erscheint Romeo
und stellt sich zwischen sie.)*

Contre un homme
Se défend !
Fine lame,
Sur mon âme !
Il se bat
En soldat !
(Mercutio et Benvolio entrent en scène.)

MERCUTIO *(indigné)*
Attaquer un enfant !
Morbleu ! c'est une honte
Digne des Capulets !
*(Il tire l'épée et se jette entre les
combattants.)*
Tels maîtres, tels valets !
*(Tybalt, suivi de Paris et de quelques amis,
entre en scène et relève l'injure.)*

TYBALT *(insolent)*
Vous avez la parole prompte,
Monsieur !

MERCUTIO
Moins prompte que le bras !

TYBALT
C'est ce qu'il faudrait voir !

MERCUTIO
C'est ce que tu verras !
*(Mercutio et Tybalt croisent le fer ; au même
instant, Roméo accourt et se précipite entre
eux.)*

defends himself
against a man!
A skilled swordsman,
'pon my soul!
He fights
like a soldier!
(Mercutio and Benvolio enter.)

MERCUTIO *(as he enters, indignantly)*
To set upon a boy!
'Zounds! 'Tis a shameful deed
worthy of the Capulets!
*(He draws his sword and hurls himself
between the combatants.)*
Like masters. like servants!
*(Tybalt, followed by Paris and a few friends,
enters and takes up the insult.)*

TYBALT *(insolently)*
You have a ready tongue,
sir!

MERCUTIO
Not so ready as my arm!

TYBALT
We must see about that!

MERCUTIO
And that you shall!
*(Mercutio and Tybalt cross; at the same
moment, Romeo hurries up and dashes
between them.)*

ROMEO
Haltet ein!

MERCUTIO
Romeo!

TYBALT (*rachsüchtig*)
Den führt sein Dämon her!
(*zu Mercutio mit ironischer Höflichkeit*)
Laßt zunächst mich jenen begrüßen!
(*zu Romeo, hochmütig*)
Wohlan! Knabe Montague!
Nimm die Klinge!
Du, der sich zum Hohn in unser Haus stahl,
du sollst die Strafe erhalten
für diese böse Schmach!
Dessen diebischer Mund
verbotener Weise wagte,
mit Julia zu flüstern.
(*mit Verachtung*)
Hör nur mein Wort, das mir der Haß einsagt!
Nichts bist du als ein Feigling!
(*Romeo greift erregt zum Schwert, nach
kurzem Zögern steckt er es zurück in die
Scheide.*)

ROMEO (*mit Haltung und Würde*)
Wohlan! ... Du kennst mich schlecht,
Tybalt, und deine Beleidigung ist leer!
Ich habe allen Grund, den alten Haß zu
vergessen.

ROMÉO
Arrêtez !

MERCUTIO
Roméo !

TYBALT (*vindictif*)
Roméo ! son démon me l'amène !
(*à Mercutio, avec une politesse ironique*)
Permettez, permettez que sur vous je lui
donne le pas !
(*à Roméo, avec hauteur*)
Allons ! vil Montaigu ! flamberge au vent !
Dégaine !
Toi qui nous insultas jusqu'en notre maison,
C'est toi qui va porter la peine
De cette indigne trahison !
Toi dont la bouche maudite
À Juliette interdite
Osa, je crois, parler tout bas,
(*avec mépris*)
Écoute le seul mot que m'inspire ma haine !
Tu n'es qu'un lâche !
(*Roméo porte vivement la main à son épée.
Après un moment d'hésitation il la renforce
dans le fourreau.*)

ROMÉO (*contenu et digne*)
9 Allons... tu ne me connais pas,
Tybalt, et ton insulte est vaine !
J'ai dans le cœur des raisons de t'aimer
Qui, malgré moi, me viennent désarmer !

ROMEO
Stop!

MERCUTIO
Romeo!

TYBALT (*vengefully*)
Romeo! His demon leads him to me!
(*to Mercutio, with ironic politeness*)
Permit me to give him precedence over you!
(*to Romeo, haughtily*)
Come on, vile Montague! Out with your
sword!
Unsheathe!
You who insulted us in our very house,
'tis you who will pay the penalty
for this unworthy treachery!
You whose accursed lips
forbidden to Juliet
did dare, I think, to whisper low, –
(*scornfully*)
hear the one word my hatred suggests to
me!
Thou'rt naught but a coward!
(*Romeo's hand goes quickly to his sword.
After a moment's hesitation he taps it down
into its scabbard.*)

ROMEO (*restrained and dignified*)
Come now!...you do not know me,
Tybalt, and your insult is useless!
I have in my heart reasons to love you
which despite myself come to disarm me!

Handle wie ich und laß ihn ruhen!
Ich bin kein Feigling! Leb wohl!
(Er will sich entfernen.)

TYBALT
Glaubst du wohl
Verzeihung für deine Beleidigung zu
erhalten, Verräter?

ROMEO
Ich habe niemals dich beleidigt, Tybalt;
die Zeit des Hasses ist vorüber!

MERCUTIO
Du läßt dich einen Feigling schelten?
Romeo! hab' richtig ich gehört?
Wohlan! wenn dein Arm der Kraft ermangelt

dann löse ich deine Ehre ein!

ROMEO
Mercutio! – laß dich beschwören!

MERCUTIO
Nein! ich räche die Beleidigung!
Erbärmlicher Tybalt! leg aus, verteidige
dich!

TYBALT
Ich bin bereit!

Je ne suis pas un lâche ! Adieu !
(Il fait un pas pour s'éloigner.)

TYBALT
Tu crois peut-être
Obtenir le pardon de tes offenses, traître ?

ROMÉO
Je ne t'ai jamais offensé, Tybalt ;
Des haines le temps est passé !

MERCUTIO
Tu souffrirais ce nom de lâche,
Ô Roméo ! T'ai-je entendu ?
Eh bien, donc ! Si ton bras doit faillir à sa
tâche
C'est à moi désormais que l'honneur en est
dû !

ROMÉO
Mercutio ! – je t'en conjure !

MERCUTIO
Non ! Je vengerai ton injure !
Misérable Tybalt ! en garde, et défends-toi !

TYBALT
Je suis à toi !

I am no coward! Farewell!
(He moves as though to go.)

TYBALT
You think perhaps
to obtain pardon for your injuries, traitor?

ROMEO
I have never injured you, Tybalt;
the time for hatred is past!

MERCUTIO
Will you suffer this name of coward,
o Romeo? Did I hear you aright?
Very well then, if your arm is to fail in its
task
henceforward the honour belongs to me!

ROMEO
Mercutio! – I entreat you!

MERCUTIO
No! I shall avenge your insult!
Tybalt, you rat-catcher, on guard and defend
yourself!

TYBALT
I am for you!

ROMEO
So höre doch!

MERCUTIO
Nein! Lasse mich!

CHOR (*Montagues*)
Gut! Bei meiner Treu!
(*Capulets*)
Ich setze auf ihn!

STEPHANO, BENVOLIO
Capulets! Capulets! Schmachbefleckte!
Fließen mag euer Blut,
nicht vor der Hölle schreckte zurück
ihr Haß und ihre Wut!

ROMEO
Blinder Haß, den ein Dämon weckte!
Soll immerdar denn deine Glut
die Welt erfüllen
und ein Schreckensschauspiel bieten?

TYBALT, PARIS, GREGORIO
Montagues! Montagues! Schmachbefleckte!
Fließen mag euer Blut,
nicht vor der Hölle schreckte zurück
mein/sein Haß und meine/seine Wut!

CHOR
Capulets! Capulets! Schmachbefleckte!
Montagues! Montagues! Schmachbefleckte!
Fließen mag euer Blut,

ROMÉO
Écoute !

MERCUTIO
Non ! Laisse-moi !

CHCEUR (*Montaigus*)
Bien sur ma foi !
(*Capulets*)
En lui j'ai foi !

STÉPHANO, BENVOLIO, MERCUTIO
Capulets ! Capulets ! race immonde !
Frémissez de terreur ?
Et que l'enfer seconde
Sa haine et sa fureur !

ROMÉO
Haine, haine, en malheurs féconde !
Dois-tu toujours par ta fureur
Donner au monde
Un spectacle d'horreur ?

TYBALT, PÂRIS, GRÉGORIO
Montaigus, Montaigus ! race immonde !
Frémissez de terreur !
Et que l'enfer seconde
Ma/sa haine et ma/sa fureur !

CHCEUR
Capulets ! Capulets ! race immonde !
Montaigus ! Montaigus ! race immonde !
Frémissez de terreur !

ROMEO
Listen to me!

MERCUTIO
No, let me be!

CHORUS (*Montagues*)
Excellent, in faith!
(*Capulets*)
I trust in him!

STEPHANO, BENVOLIO
Capulets! Capulets! Foul brood!
Shake with terror!
And may hell assist
his hatred and his fury!

ROMEO
Hatred, hatred fruitful in miseries!
Must you always through your fury
give to the world
a spectacle of horror?

TYBALT, PARIS, GREGORIO
Montagues! Montagues! Foul brood!
Shake with terror!
And may hell assist
my/his hatred and my/his fury!

CHORUS
Capulets! Capulets! Foul brood!
Montagues! Montagues! Foul brood!
Shake with terror!

nicht vor der Hölle schreckte zurück
ihr Haß und ihre Wut!
(Tybalt und Mercutio kämpfen.)

MERCUTIO
Ich bin getroffen! ...

ROMEO
Getroffen! ...

MERCUTIO
Zur Hölle
mit beiden Häusern!
Warum nur kamst du zwischen uns?

ROMEO
Oh unseliger Ausgang!
(zu seinen Freunden)
Helft ihm!

MERCUTIO *(taumelnd)*
Stützt mich!
*(Man schleppt Mercutio fort, der erliegt.
Romeo schaut ihm einige Augenblicke nach,
steigt die Szene hinunter und gibt sich ganz
seiner Wut hin und schreit auf.)*

ROMEO
Nun zum Himmel, infame Klugheit!
Du aber, lodernde Wut,
sei meines Herzens einziges Gesetz!
(sein Schwert ziehend)
Tybalt! – Niemand ist hier ein Feigling außer
dir!
(Sie kreuzen die Schwerter.)

Et que l'enfer seconde !
Sa haine et sa fureur i
(Tybalt et Mercutio croisent le fer.)

MERCUTIO
Ah ! blessé !...

ROMÉO
Blessé !...

MERCUTIO
10 Que le diable
Soit de vos deux maisons !
Pourquoi te jeter entre nous ?

ROMÉO
Ô sort impitoyable !
(à ses amis)
Secourez-le !

MERCUTIO *(chancelant)*
Soutenez-moi !
*(On emporte Mercutio qui succombe. Roméo,
après l'avoir suivi des yeux pendant quelques
instants, redescend la scène et,
s'abandonnant tout entier à sa rage, s'écrie.)*

ROMÉO
Ah ! maintenant remonte au ciel, prudence
infâme !
Et toi, fureur à l'œil de flamme,
Sois de mon cœur l'unique loi !
(tirant son épée)
Tybalt ! – Il n'est ici d'autre lâche que toi !
(Ils croisent le fer.)

And may hell assist
his hatred and his fury!
(Tybalt and Mercutio begin to fight.)

MERCUTIO
Ah! I am hurt!...

ROMEO
Hurt!...

MERCUTIO
A plague
o' both your houses!
Why came you between us?

ROMEO
O pitiless fate!
(to his friends)
Help him!

MERCUTIO *(staggering)*
Hold me up!
*(Mercutio is carried away, and dies. Romeo,
having gazed after him for a few moments,
comes back downstage and, giving himself up
wholly to his rage, cries:)*

ROMEO
Ah! Now away back to heaven, infamous
caution!
And thou, fire-ey'd fury,
be my conduct now!
(drawing his sword)
Tybalt! – there's no other coward here but
you!
(They cross swords.)

ROMEO
(einen Ausfall gegen Tybalt machend)
Da nimm!
(Tybalt ist getroffen und fällt; Capulet erscheint und hebt ihn in seine Arme. Man kämpft nicht mehr.)

CAPULET
Großer Gott! Tybalt!

BENVOLIO *(zu Romeo)*
Seine Wunde ist tödlich!
Fliehe auf der Stelle jetzt!

ROMEO *(zu sich selbst)*
Was habe ich getan? Ich, fliehen! Von ihr
verflucht!

BENVOLIO
Flieh, sonst bist du des Todes!

ROMEO *(verzweifelt)*
Wenn sie nur käme, ich rufe sie!

TYBALT
(zu Capulet mit ersterbender Stimme)
Ein Wort noch! Bei eurer Seele ...
schwört mir!

CAPULET *(besinnlich)*
So mag es geschehen, nimm mein Wort!

ROMÉO
(à Tybalt, en lui portant un coup)
À toi !
(Tybalt est touché et chancelle : Capulet entre en scène, court à lui et le soutient dans ses bras. On cesse de se battre).

CAPULET
Grand Dieu ! Tybalt !

BENVOLIO *(à Roméo)*
Sa blessure est mortelle !
Fuis sans perdre un instant !

ROMÉO *(à part)*
Ah ! qu'ai-je fait ? Moi ! fuir ! maudit par
elle !

BENVOLIO
C'est la mort qui t'attend !

ROMÉO *(avec désespoir)*
Qu'elle vienne donc ! Je l'appelle !

TYBALT
(à Capulet d'une voix expirante)
Un dernier mot ! et sur mon âme...
exaucez-moi !

CAPULET *(solemnement)*
Tu seras obéi, je t'en donne ma foi !

ROMEO
(to Tybalt, as he thrusts at him)
For you!
(Tybalt is hit and staggers; Capulet enters, runs up to him and supports him in his arms. The fighting stops.)

CAPULET
Great God! Tybalt!

BENVOLIO *(to Romeo)*
His wound is mortal!
Escape without losing a moment!

ROMEO *(aside)*
Ah, what have I done? I – to flee – cursed
by her!

BENVOLIO
'Tis death that awaits you!

ROMEO *(in despair)*
Let it come, then, I summon it!

TYBALT
(to Capulet, in a dying voice)
One last word!...and upon your soul...fulfil
my wishes!

CAPULET *(solemnly)*
You shall be obeyed. I give you my solemn
word!

(Eine Menge Bürger umgibt die Szene.)

CHOR

Was ist los?

Was ist los? Das ist Tybalt! Er stirbt!

CAPULET *(zu Tybalt)*

Komm endlich zu dir!

STEPHANO, BENVOLIO, ROMEO, PARIS,
GREGORIO, CHOR

Oh, Tag der Trauer! Oh, Tag der Tränen!

Eine blinde Wut
läßt unsere Waffen bluten!

Und das Unglück schwebt über uns!

Oh, Tag der Trauer, usw.

(Fanfaren ertönen.)

CHOR

Der Doge! Der Doge!

*(Der Doge, gefolgt von seinen Edelleuten,
erscheint. Pagen tragen Fackeln. Capulet
dreht sich zum Dogen.)*

CAPULET

Gerechtigkeit!

ALLE CAPULETS

Gerechtigkeit!

(Une foule de bourgeois a envahi la scène.)

CHCEUR

Qu'est-ce donc ?

Qu'est-ce donc ? c'est Tybalt ! Il meurt !

CAPULET *(à Tybalt)*

Reviens à toi !

STÉPHANO, BENVOLIO, ROMÉO, PÂRIS,
GRÉGORIO, CHCEUR

11 Ô jour de deuil ! ô jour de larmes !

Un aveugle courroux
Ensablante nos armes !

Et le malheur plane sur nous !

Ô jour de deuil, etc.

(On entend des fanfares.)

CHCEUR

12 Le Duc ! Le Duc !

*(Le Duc entre en scène suivi de son cortège
de gentilshommes et de pages portant des
torches. Capulet se tourne vers le Duc.)*

CAPULET

Justice !

TOUS LES CAPULETS

Justice !

*(A crowd of townspeople have invaded the
stage.)*

CHORUS

What's this then?

What's this then? – It's Tybalt! He is dying!

CAPULET *(to Tybalt)*

Come to yourself!

STEPHANO, BENVOLIO, ROMEO, PARIS,
GREGORIO, CHORUS

O day of mourning! O day of tears!

An unreasoning anger
stains our weapons with blood!

And misfortune hovers above us!

O day of mourning, etc.

(Trumpets are heard.)

CHORUS

The Duke! The Duke!

*(The Duke enters followed by his retinue of
gentlemen and pages carrying torches.
Capulet turns towards the Duke.)*

CAPULET

Justice!

ALL THE CAPULETS

Justice!

CAPULET (*auf den toten Tybalt zeigend*)
Das ist mein Neffe Tybalt! erschlagen von
Romeo!

ROMEO
Er hat zuerst Mercutio geschlagen!
Ich habe meinen Freund gerächt, ich bin
bereit zu sühnen!

STEPHANO, ROMEO, BENVOLIO, PARIS,
GREGORIO, CAPULET, DIE MONTAGUES,
DIE CAPULETS
Gerechtigkeit! Gerechtigkeit!

DER DOGE
Wie! Immer aufs neue Blut!
Kann denn nichts
dem Haß, der in euerem Herzen wohnt, ein
Ende setzen!
Kann nichts die Schwerter euch aus der
Hand nehmen,
daß gar ich selbst zu euren Streitigkeiten
eilen muß!
(*zu Romeo*)
Nach unserem Gesetz verdient deine Tat die
Todesstrafe.
Doch hast du nicht angegriffen ... ich
verbanne dich!

ROMEO
O Himmel!

DER DOGE (*zu beiden Parteien*)
Wenn ihr weiter unter wortreichem Vorwand
den Streit fortsetzt und Unruhe stiftet in der

CAPULET (*montrant le corps de Tybalt*)
C'est Tybalt ! mon neveu, tué par Roméo !

ROMÉO
Il avait le premier frappé Mercutio !
J'ai vengé mon ami, que mon sort
s'accomplisse !

STÉPHANO, ROMÉO, BENVOLIO, PÂRIS,
GRÉGORIO, CAPULET, LES MONTAIGUS,
LES CAPULETS
Justice ! Justice !

LE DUC
Eh quoi ? toujours du sang ?
De vos cœurs inhumains
Rien ne pourra calmer les fureurs
criminelles !
Rien ne fera tomber les armes de vos mains,
Et je serai moi-même atteint par vos
querelles !
(*à Roméo*)
Selon nos lois, ton crime a mérité la mort,
Mais tu n'es pas l'agresseur... je t'exile !

ROMÉO
Ciel !

LE DUC (*aux Montaigus et aux Capulets*)
Et vous dont la haine en prétextes fertile
Entretient la discorde et l'effroi dans la

CAPULET (*pointing to Tybalt's body*)
It's Tybalt. my nephew, slain by Romeo!

ROMEO
He had struck down Mercutio first!
I avenged my friend, let my fate take its
course!

STEPHANO, ROMEO, BENVOLIO, PARIS,
GREGORIO, CAPULET, THE MONTAGUES, THE
CAPULETS
Justice! Justice!

THE DUKE
What's this? Always blood!
Nothing will still
the criminal furies in your hearts!
Nothing will make the weapons drop from
your hands
and I myself shall be touched by your
quarrels!
(*to Romeo*)
According to our laws your crime has
merited death.
But you are not the aggressor...I exile you!

ROMEO
O heaven!

THE DUKE (*to the Montagues and Capulets*)
And you whose hatred, fertile in pretexts,
maintains discord and fear in the city,

Stadt,
wird strenge Buße Folge sein. Drum
schwöret feierlich
Gehorsam den Gesetzen des Prinzen und des
Himmels!

ROMEO
Ach! Tag der Trauer, des Schreckens, des
Aufruhrs,
mein Herz bricht voller Schmerz!
Ungerechte Strafe, die uns zu spät
entwaffnet,
das ist der Gipfel dieses Unglückstages!
Ich sehe untergehen in Blut und Tränen
alle Hoffnungen und Wünsche meines
Herzens!

DER DOGE
Ach! Tag der Trauer, des Schreckens, des
Aufruhrs!
Ich sehe mein und ihr Blut in Wallung!
Zu schwere Strafe, die ihre Waffen
abstumpft,
du kommst zu spät an diesem Tag des
Unglücks!
Überfließend in Blut und Tränen
leidet die Stadt, auch in meinem Herz!

ROMEO
Tag des Schreckens, des Aufruhrs,
mein Herz bricht voller Schmerz! usw.

CAPULET
Tag der Trauer, des Schreckens, des Aufruhrs!

ville,
Prêtez tous devant moi le serment solennel
D'obéissance aux lois et du prince et du
ciel !

ROMÉO
13 Ah ! jour de deuil et d'horreur et d'alarmes,

Mon cœur se brise éperdu de douleur !
Injuste arrêt qui trop tard nous désarmes,

Tu mets le comble à ce jour de malheur !
Je vois périr dans le sang et les larmes
Tous les espoirs et tous les vœux de mon
cœur !

LE DUC
Ah ! jour de deuil et d'horreur et d'alarmes,

Je vois couler et mon sang et le leur !
Trop juste arrêt où s'émoussent leurs
armes,
Tu viens trop tard en ce jour de malheur !

En la noyant dans le sang et les larmes
C'est la cité que l'on frappe en mon cœur !

ROMÉO
Jour d'horreur et d'alarmes,
Mon cœur se brise éperdu de douleur ! etc.

CAPULET
Jour de deuil et d'horreur et d'alarmes,

take before me, all of you, the solemn oath
of obedience to the laws of your prince and
of heaven!

ROMEO
Ah, day of mourning and horror and alarms,

my heart is breaking, distraught with grief!
Unjust decree which disarms us too late,

you set the crown on this day of woe!
I see perish in blood and tears
all the hopes and desires of my heart!

THE DUKE
Ah, day of mourning and horror and alarms,

I see both my blood and theirs flowing!
Too just decree by which their weapons are
blunted,
you come too late on this day of woe!

By drowning it in blood and tears
'tis the city you strike in my heart!

ROMEO
Day of horror and alarms,
my heart is breaking, distraught with grief! etc.

CAPULET
Day of mourning and horror and alarms,

Mein Herz bricht voller Schmerz!
Ungerechte Strafe, die uns zu spät
entwaffnet,
das ist der Gipfel dieses Unglückstages!
Ich sehe untergehen in Blut und Tränen
alle Hoffnungen meines Herzens!

STEPHANO, DIE MONTAGUES

Ach! Tag der Trauer, des Schreckens, des
Aufruhrs!

Mein Herz bricht voller Schmerz!
Ungerechte Strafe, die ihre Waffen
abstumpft,
du kommst zu spät an diesem Tag des
Unglücks
Ich sehe untergehen in Blut und Tränen
mit dem Gesetz, das Vaterland und Ehre!

BENVOLIO, PARIS, DIE CAPULETS

Ach! Tag der Trauer, des Schreckens, des
Aufruhrs!

Mein Herz bricht voller Schmerz!
Ungerechte Strafe, die uns zu spät
entwaffnet,
das ist der Gipfel dieses Unglückstages!
Nein! nein! Unsere Herzen in Blut und
Tränen!
Wir wollen nicht die Ehrenpflicht versäumen!

DER DOGE

Bis zum Abend verläßt du die Stadt!

ROMEO

Oh, Verzweiflung! In die Verbannung!
Ich sterbe, aber ich will sie wiedersehen!

Mon cœur se brise éperdu de douleur !
Injuste arrêt qui trop tard nous désarmes,

Tu mets le comble à ce jour de malheur !
Je vois périr dans le sang et les larmes
Tous les espoirs, tous les vœux de mon cœur !

STÉPHANO, LES MONTAIGUS

Ah ! jour de deuil et d'horreur et d'alarmes.

Mon cœur se brise éperdu de douleur !
Injuste arrêt où s'émeussent leurs armes,

Tu viens trop tard en ce jour de malheur !

Je vois périr dans le sang et les larmes
Avec les lois, la patrie et l'honneur !

BENVOLIO, PÂRIS, LES CAPULETS

Ah ! jour de deuil et d'horreur et d'alarmes,

Mon cœur se brise éperdu de douleur !
Injuste arrêt qui trop tard nous désarmes,

Tu mets le comble à ce jour de malheur !
Non ! Non ! nos cœurs dans le sang et les
larmes,
N'oublieront pas le devoir et l'honneur !

LE DUC

Tu quitteras la ville dès ce soir.

ROMÉO

Ô désespoir ! l'exil ! l'exil !
Non ! je mourrai, mais je veux la revoir !

my heart is breaking, distraught with grief!
Unjust decree which disarms us too late,

you set the crown on this day of woe!
I see perish in blood and tears
all the hopes, all the desires of my heart!

STEPHANO, THE MONTAGUE RETAINERS

Ah, day of mourning and horror and alarms,

my heart is breaking, distraught with grief!
Unjust decree by which their weapons are
blunted.
you come too late on this day of woe!

I see perish in blood and tears,
together with the laws, our homeland and
our honour!

BENVOLIO, PARIS, THE CAPULET RETAINERS

Ah, day of mourning and horror and alarms,

my heart is breaking, distraught with grief!
Unjust decree that disarms us too soon,

you set the crown on this day of woe!
No, no! Our hearts 'mid the blood and the
tears
will not forget their duty and their honour!

THE DUKE

You will leave the city this evening.

ROMEO

O despair! Exile! Exile!
No! I shall die but I will see her again!

CAPULET, CHOR
Den Frieden? Nein! nein! nein! nein!
Nimmermehr!

VIERTER AKT

Erstes Bild

*Das Zimmer der Julia
(Es ist Nacht. Es brennt eine Fackel.)*

Nr. 14 Duett

(Julia sitzt, Romeo befindet sich ihr zu Füßen.)

JULIA
Ja! ich habe dir verziehen, Tybalt wollte
deinen Tod;
wenn er nicht gefallen wär, wäre es dein
Tod gewesen!
Ich empfinde keinen Schmerz, hege keine
Reue!
Er haßte dich ... und ich liebe dich!

ROMEO
Ach! sag das süße Wort noch einmal!

JULIA
Ich liebe dich, Romeo! Ich liebe dich,
meinen Gatten!

JULIA, ROMEO
Brautnacht!

CAPULET, LE CHŒUR
La paix ? Non ! non ! non ! non ! jamais !

QUATRIÈME ACTE

Premier Tableau

14 *La chambre de Juliette
(Il fait encore nuit. La scène est éclairée par
un flambeau.)*

N°14 Duo

(Juliette est assise : Roméo est à ses pieds.)

JULIETTE
15 Va ! Je t'ai pardonné, Tybalt voulait ta
mort ;
S'il n'avait succombé, tu succombais
toi-même !
Loin de moi la douleur ! loin de moi le
remords !
Il te haïssait ... et je t'aime !

ROMÉO
Ah ! redis-le, redis-le, ce mot si doux !

JULIETTE
Je t'aime, ô Roméo ! Je t'aime, ô mon
époux !

JULIETTE, ROMÉO
Nuit d'hyménée !

CAPULET, CHORUS
Peace? No! no! no! no! no, never!

ACT FOUR

Scene One

*Juliet's room
(It is still night. The stage is lit by a torch.)*

No.14 Duet

(Juliet is seated; Romeo is at her feet.)

JULIET
Come, I have forgiven you. Tybalt desired
your death;
if he had not died, you would have done so
yourself!
Away with sorrow! Away with remorse!
He hated you...and I love you!

ROMEO
Ah, say it again, that word so sweet!

JULIET
I love you, o Romeo! I love you, o my
husband!

JULIET, ROMEO
O bridal night!

Süße Nacht der Liebe!
Das Schicksal
hat unaufhörlich uns verbunden.
Oh Lust zu leben,
oh übermächtiger Zauber!
Dein süßer Blick macht mich erbeben,
deine Stimme raubt die Sinne mir!
Deine glühenden Küsse schließen
mir einen ganzen Himmel ein.
Die Seele habe ich dir gegeben;
dir, immer nur dir.
Oh Lust zu leben,
oh übermächtiger Zauber, usw.
Brautnacht! usw.
*(Der erste Tagesschimmer erleuchtet die
Fensterscheiben. Man hört die Stimme der
Lerche erklingen.)*

JULIA
Romeo! was ist dir?

ROMEO *(sich erhebend)*
Hör nur, Julia!
die Lerche hat uns den Tag angekündigt!

JULIA
Nein! nein, er ist noch fern,
das ist nicht die Lerche,
deren Sang dein unruhiges Ohr erreichte,
es war die Nachtigall, die verschwiegene
Zeugin der Liebe!

ROMEO
Ach! es ist die Lerche, die Kündigerin des

Ô douce nuit d'amour !
La destinée
M'enchaîne à toi sans retour,
Ô volupté de vivre,
Ô charmes tout puissants !
Ton doux regard m'enivre,
Ta voix ravit mes sens !
Sous tes baisers de flamme
Le ciel rayonne en moi,
Je t'ai donné mon âme ;
À toi, toujours à toi.
Ô volupté de vivre,
Ô charmes tout puissants, etc.
Nuit d'hyménée ! etc.
*(Les premières lueurs du jour éclairent les
vitreaux de la fenêtre – On entend chanter
l'alouette.)*

JULIETTE
16 Roméo ! qu'as-tu donc ?

ROMÉO *(se levant)*
Écoute, ô Juliette !
L'alouette déjà nous annonce le jour !

JULIETTE
Non ! non, ce n'est pas le jour,
Ce n'est pas l'alouette
Dont le chant a frappé ton oreille inquiète,
C'est le doux rossignol, confident de
l'amour !

ROMÉO
C'est l'alouette, hélas ! messagère du jour !

O sweet night of love!
Destiny
binds me to you for ever.
O sheer delight in living,
o all-powerful charms!
Your gentle gaze fills me with rapture,
your voice ravishes my senses!
Beneath your ardent kisses
Heaven is radiant within me.
I have given you my heart;
it is yours, yours for ever.
O sheer delight in living,
o all-powerful charms, etc.
O bridal night! etc.
*(The first glimmers of day lighten the
windowpanes. – A lark is heard singing.)*

JULIET
What is it, Romeo?

ROMEO *(rising)*
O Juliet, listen!
Already the lark is telling us it's day!

JULIET
No, no! It is not morn, 'tis not the lark
whose song hath pierc'd the fearful hollow of
thine ear,
it is the nightingale, love's confidant!

ROMEO
It is the lark, alas, herald of morn!

Morgens!
Die Wolken rahmen schon das Licht im
Osten;
die Lichter der Nacht sind ausgebrannt, der
lichte Tag
mit frischem Wehn
erhebt lächelnd sich!

JULIA
Nein! nein, das ist nicht der Tag!
Dieses Licht
ist Widerschein nur der schönen Sterne der
Nacht.
Bleib! Bleib!

ROMEO
Ah! Mag Zögern auch den Tod bedeuten! Ich
bleibe hier!

JULIA
Du sprichst wahr: es ist der Tag! Flieh
schnell von hier!
Du mußt deine Julia jetzt verlassen!

ROMEO
Nein! nein, das ist nicht der Tag!
Das ist nicht die Lerche.
Die Nachtigall ist's, verschwiegene Zeugin
der Liebe!

JULIA
Ach! es ist die Lerche, die Botin des
Morgens!
Ach geh! mein Leben!

Vois ces rayons jaloux dont l'horizon se
dore ;
De la nuit les flambeaux pâlisent, et
l'aurore,
Dans les vapeurs de l'Orient,
Se lève en souriant !

JULIETTE
Non ! non, ce n'est pas le jour !
Cette lueur funeste
N'est que le doux reflet du bel astre des
nuits !
Reste ! Reste !

ROMÉO
Ah ! vienne donc la mort ! je reste !

JULIETTE
Ah ! tu dis vrai : c'est le jour ! Fuis,
Il faut quitter ta Juliette !

ROMÉO
Non ! Non, ce n'est pas le jour !
Ce n'est pas l'alouette !
C'est le doux rossignol, confident de
l'amour !

JULIETTE
C'est l'alouette, hélas ! messagère du jour !
Pars ! ma vie !

See those envious streaks gliding the
horizon;
night's candles are burnt out and the dawn
breaks smiling
in the mists of the east!

JULIET
No, no, it is not morn,
that fatal gleam
is but the soft reflex of the moon!
Stay! O stay!

ROMEO
Ah, come then, death! I will stay!

JULIET
Ah, you are right: it is morn!
Flee! You must leave your Juliet!

ROMEO
No, no, it is not day!
'Tis not the lark!
It is the gentle nightingale, love's confidant!

JULIET
Alas, it is the lark, herald of morn!
Go now, my life!

ROMEO
Ein Kuß nur, und ich will gehen!

JULIA
Grausames Gesetz! Grausames Gesetz!

ROMEO
Ach! halten laß noch einmal dich in meinen
Armen!
Halten laß! halten laß!
Und sind wir einst vereint, wird süße Lust
sein die Erinnerung an vergangene Qualen.

JULIA
Du mußt nun gehn!
verlassen die Arme,
die sehnend dich umfängen,
und entbehren diese glühende Zärtlichkeit.

JULIA
Du mußt nun gehn!
Verlassen die Arme
die sehnend dich umfängen
und dich dieser glühenden
Zärtlichkeit entreißen!
Ach! Dieses Schicksal,
das von dir mich trennt,
mehr als den Tod
möcht ich es grausam nennen! *usw.*

ROMEO
Ich muß nun gehn!
verlaß die Arme
die sehnend mich umfängen
und mich dieser glühenden

ROMÉO
Un baiser et je pars !

JULIETTE
Loi cruelle ! Loi cruelle !

ROMÉO
Ah ! Reste encor en mes bras enlacés !
Reste encor ! reste encor !
Un jour il sera doux à notre amour fidèle
De se ressouvenir de ses tourments passés.

JULIETTE
Il faut partir, hélas !
Il faut quitter ces bras
Où je te presse
Et t'arracher à cette ardente ivresse.

JULIETTE
Il faut partir, hélas!
Il faut quitter ces bras
Où je te presse
Et t'arracher
À cette ardente ivresse !
Ah ! que le sort
Qui de toi me sépare
Plus que la mort
Est cruel et barbare ! *etc.*

ROMÉO
Il faut partir, hélas !
Alors que dans ses bras
Elle me presse
Et l'arracher

ROMEO
One kiss and I'll be gone!

JULIET
O cruel decree! cruel decree!

ROMEO
Ah, stay, stay awhile in my entwining arms!
Stay awhile!
One day it will be sweet for our true love
to recall its past torments.

JULIET
Alas, you must go!
You must leave these arms
in which I clasp you
and tear yourself from this passionate joy.

JULIET
Alas, we must part!
You must leave these arms
in which you clasp me,
and tear yourself
from this passionate joy!
Ah, how much
more cruel and barbarous
than death is the fate
which severs me from you! *etc.*

ROMEO
Alas, we must part!
I must leave these arms
in which I clasp you,
and tear myself

Zärtlichkeit entreißen!
Ach! Dieses Schicksal,
das von dir mich trennt,
mehr als den Tod
möcht ich es grausam nennen! usw.

ROMEO
Leb wohl, meine Julia, leb wohl!

JULIA
Leb wohl!

ROMEO, JULIA
Immer dein!

JULIA
Leb wohl, mein Leben! leb wohl, mein
Leben!
Engel des Himmels, euch sei er anvertraut!

Nr. 15 Quartett

GERTRUDE
(in großer Aufregung erscheinend)
Julia!
(sich beruhigend)
Ah! dem Himmel sei Dank, euer Gatte
ist fort! Hier kommt euer Vater!

JULIA
Beim Himmel! Ahnt er etwas?

GERTRUDE
Nichts! nichts wie ich hoffe!

À cette ardente ivresse !
Ah ! que le sort
Qui de toi me sépare
Plus que la mort
Est cruel et barbare ! etc.

ROMÉO
Adieu, ma Juliette, adieu !

JULIETTE
Adieu !

ROMÉO, JULIETTE
Toujours à toi !

JULIETTE
Adieu, mon âme ! adieu, ma vie !

Anges du ciel, à vous, à vous, je le confie !

N°15 Quatuor

GERTRUDE
(entrant très agitée)
17 Juliette !
(se rassurant)
Ah ! le ciel soit loué ! Votre époux
Est parti ! Voici votre père !

JULIETTE
Dieu, saurait-il ?

GERTRUDE
Rien, rien, j'espère !

from this passionate joy!
Ah, how much
more cruel and barbarous
than death is the fate
which severs me from you! etc.

ROMEO
Farewell, my Juliet, farewell!

JULIET
Farewell!

ROMEO, JULIET
Ever thine!

JULIET
Farewell, my soul, farewell, my life!

Angels in heaven, to you, to you do I confide
him!

No.15 Quartet

GERTRUDE
(entering in great agitation)
Juliet!
(recovering herself)
Ah, heaven be praised,
your husband has gone! Here is your father!

JULIET
God! Can he know?

GERTRUDE
Not a thing, not a thing, I hope!

Bruder Lorenzo begleitet ihn!

JULIA
Gott steh uns bei!
(*Capulet tritt auf, gefolgt von Bruder Lorenzo.*)

CAPULET
Wie! meine Tochter! Kaum ist die Nacht
vorbei,
und du bist schon wach,
bist schon aufgestanden!
Ach! unser Leid, ich will es glauben, ist uns
beiden schwer
und hielt uns beide gleich dem Schlummer
fern!
Doch soll dem argen Lärm noch heute eine
Hochzeithymne folgen!
Getreu dem letzten Wunsche, den Tybalt
sprach,
erhalt den Gatten, den er dir zugedacht hat;
lächle nur und wenn es unter Tränen ist!

JULIA
Der Gatte ... wer soll es sein?

CAPULET
Der Höchste unter uns,
Graf Paris!

JULIA (*beiseite*)
Oh Gott!

Frère Laurent le suit !

JULIETTE
Seigneur ! protége-nous !
(*Entre Capulet suivi de Frère Laurent.*)

CAPULET
18 Quoi, ma fille ! la nuit à peine est achevée,

Et tes yeux sont ouverts,
Et te voilà levée !
Hélas ! notre souci, je le vois, est pareil,
Et les mêmes regrets hâtent notre réveil !
19 Que l'hymne nuptial succède aux cris
d'alarmes !
Fidèle au dernier vœu que Tybalt a formé,
Reçois de lui l'époux que sa bouche a
nommé ;
Souris au milieu de tes larmes !

JULIETTE
Cet époux... quel est-il ?

CAPULET
Le plus vaillant de tous,
Le comte Pâris !

JULIETTE (*à part*)
Dieu !

Friar Laurence is with him!

JULIET
Lord, protect us!
(*Enter Capulet accompanied by Friar Laurence.*)

CAPULET
What, my daughter! Night is scarce done

and your eyes are open,
and here you are already risen!
Alas, our anxiety, I see, is of a kind
and the same regret speeds our awakening!
Let the wedding hymn succeed the cries of
alarm!
Faithful to Tybalt's last wish,
receive from him the husband he named for
you;
smile in the midst of your tears!

JULIET
This husband...who is he?

CAPULET
The most valiant of all,
Count Paris!

JULIET (*aside*)
Oh, God!

BRUDER LORENZO
(leise zu Julia)
Schweig still!

GERTRUDE, BRUDER LORENZO
Beruhigt euch doch!

CAPULET
Der Altar ist bereit,
Paris hat mein Wort.
Mögt ihr nun vereinigt sein
ohne weiteren Aufschub!
Tybalts Schatten
sei anwesend bei der Feier
und endlich versöhnt und getröstet.
Die Wünsche eines Toten sind,
wie die des Gottes,
ein heiliges, höchstes Gesetz,
dem wir Tribut zu zollen haben!

JULIA
Fürchte nichts, Romeo, mein Herz ist ohne
Fehl.

GERTRUDE
Laßt in ihren Gräbern
die Toten ruhn in Frieden!

BRUDER LORENZO
Sie bebt,

FRÈRE LAURENT
(bas, à Juliette)
Silence !

GERTRUDE, FRÈRE LAURENT
Calmez-vous ! Calmez-vous !

CAPULET
L'autel est préparé,
Pâris a ma parole,
Soyez unis tous deux
Sans attendre à demain !
Que l'ombre de Tybalt,
Présente à cet hymen,
S'apaise, s'apaise enfin et te console !
La volonté des morts
Comme celle de Dieu lui-même,
Est une loi sainte, une loi suprême !
Nous devons respecter la volonté des
morts !

JULIETTE
Ne crains rien, Roméo, mon cœur est sans
remords !

GERTRUDE
Dans leur tombe,
Laissons en paix dormir les morts !

FRÈRE LAURENT
Elle tremble

FRIAR LAURENCE
(under his breath, to Juliet)
Silence!

GERTRUDE
Compose yourself! Compose yourself!

CAPULET
The altar is prepared,
the groom hath approbation,
be ye united now
nor invite more delay!
May Tybalt's wand'ring shade,
approving us today,
be laid then, be laid in final consolation!
The will of the dead
like that of God himself
is a sacred law, a supreme law!
We must respect the will of the dead!

JULIET
Fear thee not, Romeo, my heart is faithful
still!

GERTRUDE
Let them slumber,
may the dead rest in peace!

FRIAR LAURENCE
She is trembling

und mein Herz ist erfüllt von Reue.

CAPULET

Bruder Lorenzo wird dir deine Pflicht
auftragen.

Unsere Freunde kommen gleich. Ich gehe,
sie zu empfangen.

(Er geht ab, gefolgt von Gertrude.)

Nr. 16 Szene

JULIA *(zu Bruder Lorenzo)*

Mein Vater! Alles drückt mich nieder! Alles
ist verloren!

Ich habe, um euch zu gehorchen,
meine Verzweiflung und Not verborgen.

Nur ihr könnt mich jetzt retten,
nur ihr könnt mich vor meinem schweren
Unglück bewahren!

Sagt, mein Vater,
wie, oder ich will sterben!

BRUDER LORENZO

So ist der Tod für dich kein Schrecknis?

JULIA

Nein! nein! Lieber den Tod als diese
meineidige Ehe!

BRUDER LORENZO

Trinke diesen Saft hier;

Et mon cœur partage ses remords.

CAPULET

Frère Laurent saura te dicter ton devoir,

Nos amis vont venir ; je vais les recevoir.

(Il sort, suivi de Gertrude.)

N°16 Scène

JULIETTE *(à Frère Laurent)*

20 Mon père ! Tout m'accable ! Tout est perdu !

J'ai, pour vous obéir,
Caché mon désespoir et mon amour
coupable.

C'est à vous de me secourir,
À vous de m'arracher à mon sort misérable !
Parlez, mon père,
Parlez ou bien je suis prête à mourir !

FRÈRE LAURENT

Ainsi, la mort ne trouble point votre âme ?

JULIETTE

No ! Plutôt la mort que ce mensonge
infâme !

FRÈRE LAURENT

21 Buvez donc ce breuvage,

and my heart sad forebodings now fill.

CAPULET

Friar Laurence will be able to dictate your
duty to you.

Our friends will be coming; I go to receive
them.

(He goes out, followed by Gertrude.)

No.16 Scene

JULIET *(to Friar Laurence)*

Father! Everything overwhelms me! All is
lost!

In obedience to you, I have
concealed my despair and my guilty love.

It is for you to help me,
for you to rescue me from my miserable
fate!

Speak, Father,
else I am ready to die!

FRIAR LAURENCE

So then, death does not trouble your
conscience?

JULIET

No! No! Rather death than this vile
deception!

FRIAR LAURENCE

Then drink this potion:

und durch Herz und Glieder
werden dir kalte Schauer ziehen,
scheintot wirst du sein.
Das Blut wird in deinen Adern stocken,
und bald wird dir das Rot
aus deinen Wangen fliehen;
deine Augen werden starr wie im Tode sein!
Umsonst werden die Rufe nach Hilfe
erschallen:
„Sie ist tot“, wird man unter Tränen sagen.
Und die Engel selbst erwidern:
„sie entschlief.“
Einen Tag später werden dort
dein Geist und dein Körper gleich einer
Flamme
schließlich – aus dem schweren Traum
erwachen.
Geschützt durch das Dunkel der Nacht,
werden Romeo und ich zu dir kommen,
und du kannst in die Arme dessen fliehen,
den du liebst.
Du zögerst noch?

JULIA (*indem sie die Flasche ergreift*)
Nein! nein! Eurer Hand
vertrau ich mein Leben an.

BRUDER LORENZO
Bis morgen dann!

JULIA
Bis morgen!

Et des membres au cœur
Va soudain se répandre une froide langueur,
De la mort mensongère image.
Dans vos veines soudain le sang s'arrêtera,
Bientôt une pâleur livide effacera
Les roses de votre visage ;
Vos yeux seront fermés ainsi que dans la
mort ;
En vain éclateront alors les cris d'alarmes !
« Elle n'est plus ! diront vos compagnes en
larmes ;
Et les anges du ciel répondront :
« Elle dort ! ».
C'est là qu'après un jour votre corps et
votre âme
Comme d'un foyer mort se ranime la
flamme,
Sortiront enfin de ce lourd sommeil.
Par l'ombre protégés, votre époux
et moi-même,
Nous épierons votre réveil,
Et vous fuirez au bras
De celui qui vous aime.

22 Hésitez-vous ?

JULIETTE (*prenant le flacon*)
Non ! non ! à votre main
J'abandonne ma vie.

FRÈRE LAURENT
À demain !

JULIETTE
À demain !

and from your limbs to your heart
will suddenly spread a cold and drowsy
humour
in a false likeness of death.
Suddenly the blood will stop coursing in your
veins,
presently a ghastly pallor will efface
the roses in your lips and cheeks;
your eyes will close as though in death!
In vain, then, will the cries of alarm break
out:
“She is no more,” your weeping companions
will say.
And the angels in heaven will make reply:
“She is asleep.”
Then will it be that after one day your body
and soul,
like a spent fire bursting into flame again,
will come out of this heavy sleep.
Protected by the darkness your husband
and myself
will watch over your awakening,
and you will fly into the arms
of the one who loves you.
Do you hesitate?

JULIET (*taking the phial*)
No! No! Into your hands
I commend my life.

FRIAR LAURENCE
Till tomorrow!

JULIET
Till tomorrow!

Nr. 17 Szene und Arie

JULIA
 Gott! Welche Kälte durchrinnt meine Adern.
 Wenn dieser Trank nicht wirkte!
 Vergebliche Ängste!
 Ich werde nicht gegen meinen Willen
 handeln!
 Nein! Nein! Dies Gift sei Hüter meiner Treue!
 Komm! Komm!
 Liebe, stärke meinen Mut
 und vertreibe die Furcht aus meinem Herzen!
 Zaudern hieße dich beleidigen,
 Beben ist fehlende Treue!
 Trinke, trinke diesen Trank!
 Ah! Trinke diesen Trank;
 o Romeo, ich trinke dir zu!
 Doch wenn ich morgen in jener düsteren
 Gruft
 erwache, bevor er kommt?
 Großer Gott!
 Dieser schreckliche Gedanke läßt mein Blut
 erstarren!
 Was wird aus mir in jener Finsternis,
 an jenem Ort des Todes und der Seufzer,
 den die Jahrhunderte mit Knochen angefüllt
 haben?
 Wo Tybalt, noch blutverschmiert von seiner
 Wunde,
 mir nahe ist, in der finsternen Nacht schläft;
 Gott! Meine Hand
 berührt die seine!
(bebend, als sähe sie Tybalts Geist)

N°17 Scène et air

JULIETTE
23 Dieu ! quel frisson court dans mes veines !
 Si ce breuvage était sans pouvoir ?
 Craintes vaines !
 Je n'appartiendrai pas au comte malgré
 moi !
 Non ! non ! ce poignard sera le gardien de
 ma foi !
 Viens, viens !
24 Amour, ranime mon courage,
 Et de mon cœur chasse l'effroi !
 Hésiter, c'est te faire outrage,
 Trembler est un manque de foi !
 Verse, verse toi-même ce breuvage !
 Ah ! verse ce breuvage,
 Ô Roméo, je bois à toi !
 Mais si demain pourtant dans ce caveau
 funèbre
 Je m'éveillais avant son retour ?
 Dieu puissant !
 Cette pensée horrible a glacé tout mon
 sang !
 Que deviendrai-je en ces ténèbres,
 Dans ce séjour de mort et de gémissements
 Que les siècles passés ont rempli
 d'ossements ?
 Où Tybalt, tout saignant encor de sa
 blessure,
 Près de moi, dans la nuit obscure, dormira,
 Dieu, ma main
 Rencontrera sa main !

No.17 Scene and Air

JULIET
 Heav'n! What a chill doth overrun me!
 What if this potion work not at all?
 Idle terrors!
 They cannot make me wed the county
 'gainst my will!
 No! no! For this poignard shall be the guard
 of my vow!
 Come! Come!
 O love, revive my fond devotion,
 and from my heart banish dismay!
 Now to doubt, that were to disown thee,
 to fear were my love to betray, never!
 Never! Rather for dead may he bemoan me!
 Ah! for dead bemoan me!
 O, my belov'd, I will obey!
 But, if tomorrow morn, ere he return,
 I waken, amid the lonely chill of the tomb?
 Heavenly Pow'rs!
 This horrible conceit chills the blood in my
 veins!
 What should I do, lone and forsaken,
 if in yon abode of death, none near to heed
 my moans,
 that the centuries past have replenish'd
 with bones?
 And wherein bloody Tybalt, fest'ring yet is
 lying,
 close at hand, in the gloom espying,
 I should view. Heav'ns!
 And if his hand were touching mine!

Wer ist dieser Geist, der dem Tode
entsprang?
Es ist Tybalt! Er ruft mich! Er will
meinen Gatten von mir reißen
und erhebt seinen furchtbaren Degen!
Nein! Geister! Vergeht!
Verschwinde, gräßlicher Traum!
Möge die Dämmerung des Glückes
aufsteigen
über dem Schatten vergangener Qualen!
Komm! Liebe, belebe meinen Mut
und vertreibe die Angst aus meinem Herzen!
Zaudern heiße dich zu beleidigen!
Beben wäre mangelnde Treue!
Trinke, trinke diesen Trank,
ah! trinke diesen Trank.
O Romeo, ich trinke dir zu.

Ballett

Zweites Bild

Nr. 18 Hochzeitszug

Eine Galerie im Palast. Im Hintergrund die Flügel der Kapelle.

(Ein Orgelpräludivium ertönt. Die Türen der Kapelle öffnen sich, eine Schar von

(troublée, comme si elle voyait le fantôme de Tybalt)
Quelle est cette ombre à la mort
échappée ?
C'est Tybalt ! Il m'appelle ! Il veut, de mon chemin,
Écarter mon époux !
Et sa fatale épée ;
Non ! fantômes ! disparaissez !
Dissipe-toi, funeste rêve !
Que l'aube du bonheur se lève
Sur l'ombre des tourments passés !
Viens ! Amour, ranime mon courage
Et de mon cœur chasse l'effroi !
Hésiter, c'est te faire outrage !
Trembler est un manque de foi !
Verse, verse, verse toi-même ce breuvage,
Ah ! verse ce breuvage,
Ô Roméo, je bois à toi !

Compact Disc 3

1-7 Ballet

Deuxième tableau

8 N°18 Cortège nuptial

Une galerie du palais. Au fond, les portes de la chapelle

(Un prélude d'orgue se fait entendre, les

(in bewilderment, as if seeing Tybalt's ghost)
What is this shade, from the tomb grimly
gazing?
It is he! It is Tybalt! He calls me
to depart from the one whom I love,
his fatal blade uprising.
No! Ye phantoms! Vanish away!
Vanish away, oh vision frightful!
Now dawn, oh morn of joy delightful
above the gloom of woes gone by!
Come! Oh love! Revive my fond devotion,
and from my heart banish dismay!
Now to doubt, that were to disown thee!
To fear, were my love to betray!
Never! never! Rather for dead may he
bemoan me!
Ah! for dead bemoan me!
O my below'd, I will obey!

Ballet

Scene Two

No.18 Wedding Procession

A gallery in the palace. At the back, the doors of the chapel

(An organ prelude is heard; the chapel doors open; a procession of choirmen and boys

Kirchendienern und Kindern erscheint.)

Nr. 18a Epithalamium

JULIA

Unerbittliches Gesetz! Unerbittliches Gesetz!
Ah! Ich bebe! Ich Unselige!
Unerbittliches Gesetz! O tödliches Entsetzen!
Seine Zärtlichkeit ist mir geraubt!
Unerbittliches Gesetz! Tödliches Entsetzen!
Nur er ist mein Leben, sein meine Treue,
das harte Schicksal hat ihn von mir
getrennt!

GERTRUDE

Unerbittliches Gesetz! Unerbittliches Gesetz!
O tödliches Entsetzen! O unselige Julia!

O unerbittliches Gesetz, tödliches Entsetzen!
Die Hoffnung ist dir genommen!
Schicke dich in die Härten des Lebens!
Dem erbarmungslosen Schicksal
kann man nicht entrinnen!

PARIS, CAPULET, MANUELA, PEPITA, ANGELO,

CHOR

O Julia, sei glücklich!
Sieh, mein/sein liebendes Herz
ergibt sich deiner Macht! O Julia, sei
glücklich!
Sieh, mein/sein liebendes Herz
ergibt sich deiner Macht!

*portes de la chapelle s'ouvrent : un cortège
de clercs et d'enfants de chœur entre en
scène).*

N°18a Épithalame

JULIETTE

9 Loi rigoureuse, loi rigoureuse !
Ah ! Je tremble ! malheureuse !
Loi rigoureuse ! Ô mortel effroi !
Sa tendresse m'est ravie !
Ô loi rigoureuse ! mortel effroi !
Lui seul est ma vie, à lui ma foi,
Le sort sans pitié l'a séparé de moi !

GERTRUDE

Loi rigoureuse, loi rigoureuse !
Ô mortel effroi ! Ô Juliette malheureuse !

Ô loi rigoureuse, mortel effroi
L'espérance t'est ravie !
Aux maux de la vie résigne-toi !
Du sort implacable
Il faut subir la loi !

PÂRIS, CAPULET, MANUELA, PEPITA, ANGELO,

CHŒUR

Ô Juliette, sois heureuse !
Mon/son âme amoureuse
Subit ta loi ! Ô Juliette sois heureuse !
Vois mon/son âme amoureuse
Subit ta loi !
Quand Dieu même t'y convie

comes into view.)

No.18a Epithalamium

JULIET

Heart-rending power, heart-rending power!
Ah! I tremble! Woeful hour!
Heart-rending power! Woe, ah, woe is me!
They have taken him, my treasure!
Oh, heart-rending power! Ah, woe is me!
In him was all my pleasure, my life was he,
yet fortune unkind holds him apart from me!

GERTRUDE

Heart-rending power, heart-rending power!
Woe, ah, woe is me! Oh fairest Juliet! Woeful
hour!

Oh, heart-rending power! Ah, woe is me!
From thy bosom hope is banish'd,
yet tho' joy be vanish'd, resigned be!
What fate hath in store,
our hearts can ne'er foresee!

PARIS, CAPULET, MANUELA, PEPITA, ANGELO,

CHORUS

Oh fairest Juliet! Joyful hour!
My/his heart owns thy power
Of fairest Juliet! Joyful hour!
Now my/his heart owns thy power.
and glows for thee!
Since of Heaven 'tis the pleasure

Wenn der Himmel selbst dich führt,
lächle dem Leben, das sich dir bietet!
Mein/sein Herz weihet sich dir auf ewig!

BRUDER LORENZO
O Julia! Dein Herz kann mir vertrauen!

O Julia, sei glücklich!
Dein liebendes Herz darf mir vertrauen!
Wenn der Himmel selbst dich leitet,
ah, lächle dem Leben, das sich dir öffnet!
Dein Herz kann mir vertrauen!
Der Himmel schützt dich und wacht über
dich!

CHOR
Julia, sei glücklich!
Sein liebendes Herz weihet sich dir!
Sein Herz weihet sich auf immer dir!

Chor und Tanz

CHOR
Erfüllt die Luft mit Jubelgesängen,
Hochzeitsliedern!
Verbannt die besorgten Blicke
an diesem schönen Tag!
Erfüllt die Luft, usw.
Wir lesen in euren Augen
euer Glück.
Erfüllt die Luft mit Jubelgesängen,
laßt sie zum Himmel aufsteigen!
Erfüllt die Luft, usw.

Souris à la vie qui s'ouvre à toi !
Mon/son cœur pour jamais va t'engager sa
foi

FRÈRE LAURENT
Ô Juliette ! ton âme peut croire en moi !

Ô Juliette, sois heureuse !
Ton âme amoureuse peut croire en moi !
Quand Dieu même t'y convie
Ah ! souris à la vie qui s'ouvre à toi !
Ton âme peut croire en moi.
Le ciel te protège et veillera sur toi !

CHŒUR
Ô Juliette, sois heureuse !
Son âme amoureuse subit ta loi !
Son cœur pour jamais va t'engager sa foi !

Chœur et danse

CHŒUR
10 Frappez l'air, chants joyeux,
Chants de Hyménée !
Plus de fronts soucieux
Dans cette journée !
Frappez l'air, etc.
Nous lisons dans vos yeux
Votre destinée.
Frappez l'air, chants joyeux,
Montez jusqu'aux cieux !
Frappez l'air, etc.

rejoice in the treasure confided thee!
My/his heart for aye to thine shall united
be!

FRIAR LAURENCE
O fairest Juliet! Thy heart yet may trust in
me!
O fairest Juliet! Joyful hour!
Tho' darkness may lower, yet trust in me!
Since of Heaven 'tis the pleasure,
ah! rejoice in the treasure confided thee!
Thy heart yet may trust in me
for Heav'n shall protect and shall watch
over thee!

CHORUS
O fairest Juliet! Joyful hour!
His heart own thy power!
His heart shall for aye to thine united be!

Chorus and Dance

CHORUS
Let joyful songs rend the air,
wedding songs!
Away with anxious frowns
on this fair day!
Let joyful songs, etc.
We read in your eyes
your good fortune.
Let joyful songs rend the air,
and rise to the heavens!
Let joyful songs, etc.

Nr. 19 Finale

CAPULET

Meine Tochter, höre das Gelöbnis
des Gatten, der dich liebt!
Der Himmel bindet euch jetzt durch ewigen
Bund!
Er sei mit euch im Augenblick dieser
gesegneten Heirat!
Das Glück komme zu euch am Fuße dieses
Altars!
*(Paris geht vor und will den Ring auf Julias
Finger schieben.)*

JULIA

*(indem sie ihre Hand zurückzieht und mit
leiser Stimme, wie im Traume, sagt)*
Der Haß ist die Wiege dieser unglückseligen
Hochzeit!
Der Sarg mag jetzt mein Brautbett sein!
*(Sie greift zum Kopf, nimmt den Brautschleier
ab, ihre Haare lösen sich und fallen auf ihre
Schultern.)*

CAPULET

Julia! Besinne dich!

JULIA

Ah, stützt mich! Ich wanke!
(Man umringt und stützt sie.)
Welche Nacht umgibt mich?
Welche Stimme ruft nach mir?
Ist es der Tod? Ich habe Angst! Mein Vater!

N°19 Finale

CAPULET

11 Ma fille, cède aux vœux
Du fiancé qui t'aime !
Le ciel va vous unir par des nœuds
éternels !
De cet hymen béni voici l'instant suprême !

Le bonheur vous attend au pied des saints
autels !
*(Pâris s'avance et se dispose à passer son
anneau au doigt de Juliette.)*

JULIETTE

*(retirant sa main et à demi-voix comme dans
un rêve)*
12 La haine est le berceau de cet amour fatal !
Que le cercueil soit mon lit nuptial !
*(Elle porte la main à sa tête et en détache sa
couronne de fiancée ; ses cheveux se
dénouent et tombent sur ses épaules.)*

CAPULET

Juliette ! reviens à toi !

JULIETTE

Ah ! soutenez-moi ! je chancelle !
(On l'entoure et on la soutient.)
Quelle nuit m'environne ?
Et quelle voix m'appelle ?
Est-ce la mort ? J'ai peur ! Mon père !

No.19 Finale

CAPULET

My daughter, yield to the wishes of the
bridegroom who loves you!
Heaven is about to unite you by eternal
bonds!
Of this blest marriage now is the supreme
moment!
Happiness awaits you at the foot of the holy
altars!
*(Paris steps forward and prepares to slip his
wedding-ring on to Juliet's finger.)*

JULIET

*(withdrawing her hand, and in an undertone,
as though in a dream)*
Hatred is the cradle of this fatal love!
Let the grave be my wedding-bed!
*(She lifts her hand to her head and unfastens
her bridal chaplet; her hair comes undone
and tumbles down about her shoulders.)*

CAPULET

Juliet! Come to yourself!

JULIET

Ah, support me! I am falling!
(People surround her and hold her up.)
What is this darkness enclosing me?
And what this voice calling me?
Is this death? I am afraid! Father! Farewell!

Lebt wohl!
(Sie fällt um in die Arme derer, die sie umgeben.)

CAPULET *(verwirrt)*
Julia! Meine Tochter! Ach!
(niedergeschmettert)
Tot!

GERTRUDE, PARIS, CHOR
Tot!

CAPULET *(verzweifelt)*
Tot!

ALLE
Gerechter Gott!

FÜNFTER AKT

Erstes Bild
Eine unterirdische Krypta

Nr. 20 Zwischenaktmusik

Nr. 20a Szene

BRUDER LORENZO
Nun? Hat Romeo meinen Brief erhalten?

Adieu !
(Elle tombe inanimée dans les bras de ceux qui l'entourent.)

CAPULET *(égaré)*
Juliette ! ma fille ! ah !
(atterré)
Morte !

GERTRUDE, PÂRIS, CHŒUR
Morte !

CAPULET *(avec désespoir)*
Morte !

TOUS
Juste Dieu !

CINQUIÈME ACTE

Premier Tableau
Une crypte souterraine

13 N°20 Entr'acte

N°20a Scène

FRÈRE LAURENT
14 Eh ! bien ! ma lettre à Roméo ?

(She falls senseless into the arms of those round about her.)

CAPULET *(bewildered)*
Juliet! My daughter! Ah!
(horror-struck)
Dead!

GERTRUDE, PARIS, CHORUS
Dead!

CAPULET *(despairingly)*
Dead!

ALL
Righteous God!

ACT FIVE

Scene One
An underground crypt

No.20 Entr'acte

No.20a Scene

FRIAR LAURENCE
'Tis you! Hath Romeo my note?

BRUDER JOHANNES

Sein Page, von den Capulets angegriffen,
wurde verwundet und weggeschleppt
in das Haus ihres Herrn.
So konnte er die Nachricht nicht
überbringen.
Hier ist der Brief.

BRUDER LORENZO

O grausamer Zufall!
Ein anderer Bote muß ihn diese Nacht
überbringen!
Geh! Jeder Augenblick Verzögerung
bringt uns höchste Gefahr.

Zweites Bild

Das Grab

Nr. 21 Julius Schlaf

Nr. 22 Szene und Duett

(Ein Zwischenspiel. Nach einiger Zeit hört man, wie die Tür mit einem Eisen gewaltsam geöffnet wird. Die Tür kreischt laut, als sie sich öffnet. Romeo erscheint.)

ROMEO

Hier ist es! ...
(entsetzt)
Sei mir gegrüßt, du dunkles, schauervolles
Grab!
Ein Grab! Nein! nein! Eine Stätte

FRÈRE JEAN

Son page, attaqué par les Capulets,
Vient d'être ramené blessé
Dans le palais de son maître
Et n'a pu s'acquitter du message.
Voici la lettre !

FRÈRE LAURENT

Ô funeste hasard !
Qu'un autre messenger parte cette nuit
même !
Venez ! chaque instant de retard
Nous jette en un péril extrême !

Deuxième Tableau

Le Tombeau

15 N°21 Le Sommeil de Juliette

N°22 Scène et duo

(Au bout d'un moment, on entend le bruit d'un levier ébranlant la porte. Elle cède avec bruit. Roméo paraît.)

ROMÉO

16 C'est là ...
(avec un sentiment de terreur)
Salut ! tombeau sombre et silencieux !
Un tombeau ! non ! non ! ô demeure plus
belle

FRIAR JOHN

His page, set upon by the Capulets,
was wounded there, and borne away,
into the house of his master,
failing so to deliver your message.
Here is the letter!

FRIAR LAURENCE

Oh! untoward return!
Let one this very night bear him the fatal
letter!
Away! 'tis a perilous plight!
The sooner he is gone, the better!

Scene Two

The Tomb

No.21 Juliet's Sleep

No.22 Scene and Duet

(After a while, the sound of a crowbar breaking open the door is heard. The door gives way noisily. Romeo appears.)

ROMEO

This is the place!...
(with a feeling of terror)
Hail, gloomy and silent tomb!
A tomb? No, no! O resting place more
beautiful

ist es, die schöner
als der Sitz der Götter!
(Er sieht Julia und wirft sich auf den Sarg.)
Ach! da ist sie, dort!
Komm, bleiches Licht!
Laß mich erschauen sie.
(die Fackel ergreifend)
O mein geliebtes Weib!
Der Tod hat zwar den Odem dir genommen,
doch nicht die Schönheit, dir geraubt!
Nein! nein! diese Schönheit die ich anbe-
te beherrscht noch immer dein Gesicht, das
starr und stumm,
und lächelt in die Ewigkeit!
(stellt die Lampe auf das Grab)
Was zeigt der Tod sie mir so schön
und so verklärt,
ist es, um mich schnell auch dem Tode
preiszugeben?
Ja! heißer hab' ich
nie sein Glück begehrt!
Und diese Beute soll ihm heute nicht
entfliehen.
(blickt um sich)
Ja! ich sehe dich ohne Furcht an,
das Grab, wo ich jetzt nah ihr ruhen werde!
(sich über Julia beugend)
Arme, umfaßt sie noch ein letztes Mal!
Lippen, gebt ihr noch den letzten Kuß!
*(Er umarmt Julia, zieht dann aus seinem
Gewand eine kleine Flasche aus Metall und
wendet sich zu Julia.)*
Ich trinke es für dich, meine Julia.

Que le séjour même des cieux !
Salut ! palais splendide et radieux !
*(apercevant Juliette, et s'élançant vers le
tombeau)*
Ah ! la voilà ! c'est elle !
Viens, funèbre clarté !
Viens l'offrir à mes yeux.
(prenant la lampe funéraire)
17 Ô ma femme ! Ô ma bien-aimée !
La mort en aspirant ton haleine embaumée
N'a pas altéré ta beauté !
Non ! non ! cette beauté que j'adore
Sur ton front calme et pur semble régner
encore
Et sourire à l'éternité !
(Il repose la lampe sur le tombeau.)
Pourquoi me la rends-tu si belle,
Ô mort livide ?
Est-ce pour me jeter plus vite dans ses
bras ?
Va ! c'est le seul bonheur
Dont mon cœur soit avide !
Et ta proie aujourd'hui ne t'échappera pas.
(regardant autour de lui)
Ah ! je te contemple sans crainte,
Tombe où je vais enfin près d'elle reposer !
(se penchant vers Juliette)
Ô mes bras, donnez-lui votre dernière
étreinte !
Mes lèvres, donnez-lui votre dernier baiser !
*(Il embrasse Juliette, puis, tirant de son sein
un petit flacon en métal et se tournant vers
Juliette.)*

than the heavenly mansion itself!
How bright thy front! A palace it outvies!
*(catching sight of Juliet, and starting forward
towards the tomb)*
Ah, there she is! It is she!
Come, mournful light,
come show her to me.
(taking up the funeral lamp)
O my wife! O my beloved!
Death, that hath sucked the honey of thy
breath
hath had no power yet upon thy beauty!
No! No! That beauty I worship
on your calm, pure countenance still seems
to reign
and to smile to Eternity!
(He sets down the lamp upon the tomb.)
Why do you give her back to me so
beautiful,
o ghastly death?
Is it to throw me more swiftly into her
arms?
Come! This is the only happiness
for which my heart is eager!
And today your prey shall not escape you.
(looking about him)
Ah, I contemplate you without fear,
you tomb where at last I shall rest beside her!
(bending towards Juliet)
O my arms, give her your last embrace!
My lips, give her your last kiss!
*(He kisses Juliet; then, drawing a little metal
flask from his breast and turning towards*

(trinkt die Flasche mit einem Zug aus und stürzt dann nieder)

JULIA *(langsam erwachend)*
Wo bin ich?

ROMEO *(seine Augen auf Julia richtend)*
Gott!
Ist es ein Traum?
Sie hat gesprochen!
(Julias Hand ergreifend)
Meine Finger fühlten,
daß ihr Puls schlägt?
(Julia betrachtet Romeo verwirrt.)
Sie schaut mich an und sie erhebt sich!

JULIA *(seufzend)*
Romeo!

ROMEO
Großer, allmächtiger Gott!
Sie lebt! Sie lebt! Tatsächlich, Julia lebt!

JULIA
(die langsam ihrer Sinne wieder Herr wird)
Gott! was ist das für eine Stimme, deren
Zauber mich gefangen nimmt?

ROMEO
Ich bin es! Dein Gatte ist's;
zitternd vor Glück umfang ich deine Knie!

18 À toi, ma Juliette !
(Il vide le flacon d'un trait et le jette.)

JULIETTE *(s'éveillant peu à peu)*
Où suis-je ?

ROMÉO *(tournant les yeux vers Juliette)*
Ô vertige !
Est-ce un rêve ?
Sa bouche a murmuré !
(saisissant la main de Juliette)
Mes doigts en frémissant
Ont senti dans les siens la chaleur de son
sang !
(Juliette regarde Roméo d'un air égaré.)
Elle me regarde et se lève !

JULIETTE *(souponnant)*
Roméo !

ROMÉO
Seigneur Dieu tout-puissant !
Elle vit ! Elle vit ! Juliette est vivante !

JULIETTE
(reprenant peu à peu ses sens)
Dieu ! Quelle est cette voix, dont la douceur
m'enchanté ?

ROMÉO
C'est moi ! c'est ton époux
Qui tremblant de bonheur embrasse tes

Juliet:)
To you, my Juliet!
(He empties the flask at a draught and throws it away.)

JULIET *(gradually awakening)*
Where am I?

ROMEO *(turning his eyes towards Juliet)*
O, my head reels!
Is this a dream?
Her lips murmured!
(seizing Juliet's hand)
My trembling fingers
felt in hers the warmth of her blood!
(Juliet turns a bewildered look upon Romeo.)
She looks at me and raises herself!

JULIET *(sighing)*
Romeo!

ROMEO
Lord God Almighty!
She lives! She lives! Juliet is alive!

JULIET
(gradually coming to her senses)
God! What voice is that whose sweetness
enchants me?

ROMEO
It is I! it is your husband
who, trembling with happiness, embraces

Der dir das Licht des Lebens bringt zurück,
das Licht
der Liebe und des Himmels!

JULIA
(indem sie sich in die Arme Romeos wirft)
Ah! du bist es!

ROMEO
Komm! komm! laß uns fliehen!

JULIA
Oh, welch Glück!

JULIA, ROMEO
Komm! laß uns in die Welt ziehen!
Komm! laß uns glücklich sein!
Laß uns fliehen!
Komm!
Gott der Güte! Gott der Liebe!
Nimm den Dank zweier glücklicher Herzen!

ROMEO *(wankend)*
Ach! die Väter haben alle ein Herz aus
Stein!

JULIA
Was sagst du! Romeo?

ROMEO
Tränen und Bitten,
nichts, nichts kann sie erweichen!
Vor den Pforten des Himmels!

genoux !
Qui ramène à ton cœur la lumière enivrante
De l'amour et des cieux !

JULIETTE
(se jetant dans les bras de Roméo)
Ah ! c'est toi !

ROMÉO
Viens ! viens, fuyons tous deux !

JULIETTE
Ô bonheur !

JULIETTE, ROMÉO
Viens ! fuyons au bout du monde !
Viens, soyons heureux,
Fuyons tous deux
Viens !
Dieu de bonté ! Dieu de clémence !
Sois béni par deux cœurs heureux !

ROMÉO *(chancelant)*
Ah ! les parents ont tous des entrailles de
pierre !

JULIETTE
Que dis-tu, Roméo ?

ROMÉO
Ni larmes, ni prière,
Rien, rien ne peut les attendrir !
À la porte des cieux !

your knees!
Who brings back to your heart the
intoxicating light
of love and of heaven!

JULIET
(throwing herself into Romeo's arms)
Ah! 'Tis thou!

ROMEO
Come! Come! Let us flee together!

JULIET
O happiness!

JULIET, ROMEO
Come! Let us flee to the ends of the earth!
Come! Let us be happy,
let us flee together.
God of goodness!
God of mercy!
Be Thou blessed by two happy hearts!

ROMEO *(staggering)*
Ah, but all our kinsmen have bowels of
stone!

JULIET
What are you saying, Romeo?

ROMEO
Neither tears nor entreaty,
nothing, nothing can soften them!
To the gates of heaven,

Julia, vor den Pforten des Himmels! und
sterben!

JULIA
Sterben! Du redest im Fieber!
Welch finstere Bilder umgeben dich?
Mein Geliebter! gewinne deine Fassung
wieder!

ROMEO
Ach!
Ich währte dich tot! So nahm ich dieses
Gift!

JULIA
Dieses Gift! Großer Gott!

ROMEO
(indem er Julia in seine Arme nimmt)
Tröste dich, meine Seele,
der Traum war zu schön!
Der Liebe heilige Flamme aber
wird auch nach dem Grabe noch bestehen!
Sie zersprengt des Sarges Schale
und entschwebt, gottgeweiht,
auf des Lichtes goldenem Strahle
hin zur Unendlichkeit.

JULIA *(verwirrt)*
Oh Schmerz! oh Qual!

Juliette, à la porte des cieux ! et mourir !

JULIETTE
Mourir ! Ah ! la fièvre t'égare !
De toi quel délire s'empare ?
Mon bien-aimé, rappelle ta raison !

ROMÉO
Hélas !
Je te croyais morte et j'ai bu ce poison !

JULIETTE
Ce poison ! Juste ciel !

ROMÉO
(serrant Juliette dans ses bras)
19 Console-toi, pauvre âme,
Le rêve était trop beau !
L'amour, céleste flamme,
Survit même au tombeau !
Il soulève la pierre
Et, des anges béni,
Comme un flot de lumière
Se perd dans l'infini.

JULIETTE *(égarée)*
Ô douleur ! ô torture !

Juliet, to the gates of heaven and to die!

JULIET
To die! Ah, fever bewilders you!
What delirium seizes upon you?
My beloved, come to your senses!

ROMEO
Alas!
I thought you dead and I drank this poison!

JULIET
Poison! Just heaven!

ROMEO
(claspng Juliet in his arms)
Console yourself, poor heart,
the dream was too beautiful!
Love, a celestial flame,
survives even the tomb!
It raises the stone
and, by the angels blest,
like a wave of light
loses itself in the infinite.

JULIET *(distracted)*
O anguish! O torture!

ROMEO (*mit immer schwächerer Stimme*)
Höre, meine Julia!
Schon hat die Lerche uns den Tag
verkündet!
Nein! nein, es ist nicht der Tag, es ist nicht
die Lerche!
Es ist die Nachtigall, verschwiegene Zeugin
der Liebe!
(*Er gleitet aus Julias Armen und fällt auf die
Stufen des Grabes.*)

JULIA (*das Fläschchen aufhebend*)
Ach! Grausamer Gatte! Von diesem
furchtbaren Gift
hast du mir meinen Teil nicht gelassen!
(*Sie greift mit der Hand zum Herzen, entdeckt
den Dolch, den sie in ihren Kleidern
verborgen hatte, und faßt ihn mit eiliger
Bewegung*)
Gesegneter Dolch!
Du bleibst mir.
(*Ersticht sich.*)

ROMEO (*sich halb erhebend*)
Gott! was hast du getan?

JULIA (*in seinen Armen*)
Der Augenblick ist Glück!
(*Sie läßt den Dolch fallen.*)
Oh höchste, unendliche Freude,
mit dir zu sterben. Komm! einen Kuß!
Ich liebe dich!

ROMÉO (*d'une voix plus faible*)
Écoute, ô Juliette !
L'alouette déjà nous annonce le jour !
Non ! non, ce n'est pas le jour, ce n'est pas
l'alouette !
C'est le doux rossignol, confident de
l'amour ?
(*Il glisse des bras de Juliette et tombe sur
les degrés du tombeau.*)

JULIETTE (*ramassant le flacon*)
Ah ! cruel époux ! de ce poison funeste
Tu ne m'as pas laissé ma part.
(*Elle rejette le flacon et portant la main à son
cœur, elle y rencontre le poignard qu'elle
avait caché sous ses vêtements, et l'en tire
d'un geste rapide.*)
Ah ! fortuné poignard,
Ton secours me reste !
(*Elle se frappe.*)

ROMÉO (*se relevant à demi*)
Dieu ! qu'as-tu fait ?

JULIETTE (*dans les bras de Roméo*)
Va ! ce moment est doux !
(*Elle laisse tomber le poignard.*)
Ô joie infinie et suprême
De mourir avec toi ! Viens ! un baiser !
Je t'aime !

ROMEO (*in a voice grown weaker*)
O Juliet, listen!
Already the lark is telling us it's morn!
No! No, it is not day, 'tis not the lark!
It is the gentle nightingale, love's confidant!
(*He slips from Juliet's arms and falls down on
the steps of the tomb.*)

JULIET (*picking up the flask*)
Ah, cruel husband! You have not left me
my share of this poison.
(*She throws away the flask, and carrying her
hand to her bosom comes upon the dagger she
had hidden in her dress, and in a swift
movement draws it forth.*)
Ah, happy dagger,
your help remains!
(*She stabs herself.*)

ROMEO (*half rising*)
God! What have you done?

JULIET (*in Romeo's arms*)
Ah! this moment is sweet!
(*She drops the dagger.*)
O infinite, supreme joy
of dying with you! Come! One kiss!
I love you!

JULIA, ROMEO
*(Beide erheben sich noch einmal in einer
letzten Anstrengung.)*
Herr, Herr, verzeihe uns!
(Sie sterben.)

JULIETTE, ROMÉO
*(se relevant tous deux à demi dans un
dernier effort)*
Seigneur, Seigneur, pardonnez-nous !
(Ils meurent.)

JULIET, ROMEO
(half-raising themselves with a last effort)
Lord, Lord, forgive us!
(They die.)

Translation: © Joseph Allen, 1969